

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

BNR: Amabwiriza / Regulations / Règlements

N° 001 /2016 yo kuwa 18/05/2016

Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye imikorere y'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse2

N° 001 /2016 of 18/05/2016

Regulation concerning operations of the deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions2

N° 001 /2016 du 18/05/2016

Règlement concernant le fonctionnement du Fonds de Garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance.....2

N°02/ 2016 yo kuwa 24/06/2016

Amabwiriza akena amakuru y' ingenzi ku nguzanyo n'itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka ku masezerano y'inguzanyo y'igihe kizwi hagati yutanga serivisi y'imari n'umuguzi21

N° 02/2016 of 24/06/2016

Regulation determining key facts statements and disclosure of annual percentage rates for fixed term credit contracts between a financial service provider and a consumer.....21

N° 02/2016 du 24/06/2016

Règlement relative aux informations clés et la divulgation des taux d'intérêt annuels effectifs pour les contrats de crédit à durée déterminée entre le prestataire de services financiers et le consommateur.....21

N° 03/2016 yo kuwa 24/06/2016

Amabwiriza akena uko amabanki atangaza raporo y'imari n'andi makuru.....72

N° 03/2016 of 24/06/2016

Regulation on publication by banks of financial statements and other disclosures.....72

N° 03/2016 du 24/06/2016

Règlement relatif à la publication par les banques des états financiers et autres divulgations.....72

AMABWIRIZA N° 001 /2016 YO KUWA
18/05/2016 YA BANKI NKURU Y’U
RWANDA YEREKEYE IMIKORERE
Y’IKIGEGA CY’UBWISHINGIZI
BW’AMAFARANGA YABIKIJWE MU
MABANKI NO MU BIGO BY’IMARI
ICIRIRITSE

REGULATION N° 001/2016 OF 18/05/2016
CONCERNING OPERATIONS OF THE
DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR
BANKS AND MICROFINANCE
INSTITUTIONS

REGLEMENT N° 001/2016 OF 18/05/2016
CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT
DU FONDS DE GARANTIE DES DÉPÔTS
POUR LES BANQUES ET LES
INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza
agamije

Article one: Purpose of the Regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by’amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Definitions

UMUTWE WA II : UBWISHINGIRE
BW’AMAFARANGA YABIKIJWE

CHAPTER II : DEPOSIT INSURANCE
COVERAGE

CHAPITRE II : COUVERTURE
D'ASSURANCE-DEPOTS

Ingingo ya 3: Umubare w’amafaranga
abikijwe wishingirwa n’Ikigega

Article 3: Amount of deposit covered by the
Fund

Article 3: Montant de dépôt couvert par le
Fonds

Ingingo ya 4: Ifaranga Ikigega
cyishyingiramo

Article 4: Currency coverage

Article 4: Monnaie de couverture

UMUTWE WA III: ITANGWA
RY’UMUSANZU N’UBURYO
UBARWA

CHAPTER III : CONTRIBUTION OF
PREMIUMS AND ASSESSMENT
RATE

CHAPITRE III: CONTRIBUTION DES
PRIMES ET BASE DE CALCUL

Ingingo ya 5: Uburyo umusanzu ubarwa

Article 5: Calculation of premium

Article 5 : Calcul de la prime

Ingingo ya 6: Kumenyesha ingano y'umusanzu

Ingingo ya 7 : Igihe cyo kwishyura umusanzu n'igihano cy'ubukererwe

CHAPTER IV: KWISHYURA ABABIKIJE BISHINGIWE

Ingingo ya: Uko kwishyura bikorwa

Ingingo ya 9: Kwishyura kuri konti y'umuntu umwe

Ingingo ya 10: Kwishyura ababikije kuri konti z'indagizo

Ingingo ya 11: Kwishyura abakoresha konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga

Ingingo ya 12: Kwishyura abasangiye konti

Ingingo ya 13: Kwishyura uwabikije wishingiwe uba mu mahanga

Ingingo ya 14: Ibimenyetso by'uburenganzira bwo kwishyurwa

Ingingo ya 15 : Igihe cyo kwishyura Ikigega

UMUTWE WA V : INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 16: Gusozwa inshingano

Article 6: Notice of premium amount

Article 7 : Period of payment of premiums and delays sanctions

CHAPTER IV: PAY OFF OF INSURED DEPOSITORS

Article 8: Pay off modalities

Article 9: Pay off for single account

Article 10: Pay off for trust accounts

Article 11: Pay off of e-money users accounts

Article 12: Pay off for joint accounts

Article 13: Pay off of an insured depositor residing abroad

Article 14: Proof of entitlement to payment

Article 15 : Period of claiming payment to the Fund

CHAPTER V : MISCELLENEOUS PROVISIONS

Article 16: Discharge of liability

Article 6 : Notification du montant de la prime

Article 7: Délai de paiement de la prime et pénalités de retard

CHAPITRE IV: REMBOURSEMENT DES DÉPOSANTS ASSURÉS

Article 8: Modalités de remboursement

Article 9 : Paiement pour un compte individuel

Article 10 : Remboursement pour les comptes en fiducie

Article 11: Remboursement des utilisateurs de monnaie électronique

Ingingo ya 12: Kwishyura abasangiye konti

Article 13: Payement d'un déposant assuré vivant à l'étranger

Article 14: Preuve du droit au paiement

Article 15 : Délai de réclamation de paiement au Fonds

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16: Décharge de la responsabilité

Ingingo ya 17: Ikomatanya cyangwa igurwa rya banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega

Ingingo ya 18: Guhagarika konti

Ingingo ya 19: Raporo zitegetwe

UMUTWE WA VI : INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 20 : Igihe cyo gutangira gutanga imisanzu mu Kigaga

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Merger or acquisition of contributing banks or micro finance institutions

Article 18: Freezing of accounts

Article 19: Reporting requirements

CHAPTER VI : TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS

Article 20 : Starting period of contribution to the Fund

Article 21: Repealing provision

Article 22: Commencement

Article 17: Fusion ou acquisition de banques ou d'institutions de microfinance contribuant au Fonds

Article 18: Gel des comptes

Article 19 : Les exigences en matière de rapports

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET DIVERSES

Article 20 : Début de contribution au Fonds

Article 21 : Disposition abrogatoire

Article 22 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N° 001 /2016 YO KUWA
18/05/2016 YA BANKI NKURU Y’U
RWANDA YEREKEYE IMIKORERE
Y’IKIGEGA CY’UBWISHINGIZI
BW’AMAFARANGA YABIKIJWE MU
MABANKI NO MU BIGO BY’IMARI
ICIRIRITSE**

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 9, iya 56 n’iya 58;

Ishingiye ku itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64 n’iya 95;

Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26 Kanama 2008 rigena imitunganyirize y’imirimo y’Imari Iciriritse nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 39 n’iya 79;

Ishingiye ku itegeko n°31/2015 ryo ku wa 05/06/2015 rigena imiterere n’imikorere by’ikigega cy’ubwishingizi bw’amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by’imari iciriritse cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 9 n’iya 11;

Banki Nkuru y’u Rwanda yitwa “Banki Nkuru” mu ngingo zikurikira itegetse:

**REGULATION N° 001/2016 OF 18/05/2016
CONCERNING OPERATIONS OF THE
DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR
BANKS AND MICROFINANCE
INSTITUTIONS**

Pursuant to Law n°55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 9, 56 and 58;

Pursuant to Law n°007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles 63, 64 and 95;

Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 determining the organization of Micro Finance activities, especially in Articles 38, 39 and 79 as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 31/2015 of 05/06/2015 determining the organization and functioning of the deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions, especially in Articles 6, 9 and 11;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the “Central Bank” decrees:

**REGLEMENT N° 001/2016 OF 18/05/2016
CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT
DU FONDS DE GARANTIE DES DÉPÔTS
POUR LES BANQUES ET LES
INSTITUTIONS DE MICROFINANCE**

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement dans ses Articles 5, 6, 9, 56 et 58;

Vu la loi n° 007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation de l’activité bancaire, spécialement en ses Articles 63, 64 et 95;

Vu la Loi n°40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l’activité de microfinance telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 38, 39 et 79;

Vu la loi n° 31/2015 du 05/06/2015 portant organisation et fonctionnement du Fonds de Garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance, spécialement en ses Articles 6, 9 et 11 ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée “ Banque Centrale” édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza
agamije**

Aya mabwiriza akena imikorere y'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Amafaranga yabikijwe yishingiwe:** umubare w'amafaranga yabikijwe yishingirwa mu yabikijwe angana n'igipimo giteganywa ahabwa uwayabikije mu buryo bwemewe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega afiteho uburenganzira;
- 2° **Amafaranga yabikijwe yemerewe kwishingirwa:** amafaranga abikijwe mu buryo bwemewe n'amategeko hatarimo atemerewe kwishingirwa n'Ikigega muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega;
- 3° **Ikigega:** Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of the Regulation

This regulation aims at determining the operations of the Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions.

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms shall mean:

- 1° **Insured deposit:** the amount of eligible deposit up to the prescribed coverage limit due to any bona fide depositor for legitimate deposits in a contributing bank or contributing microfinance institution;
- 2° **Eligible deposit:** deposits of bona fide depositors which are not excluded from protection by the Fund and held in a contributing bank or a contributing microfinance institution;
- 3° **Fund:** Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent règlement

Le présent règlement vise à déterminer le fonctionnement du Fonds de Garantie des Dépôts pour les banques et les institutions de microfinance.

Article 2: Definitions

Dans le présent Règlement, les termes et les expressions suivants signifient:

- 1° **Dépôt assuré:** le montant de dépôt éligible, jusqu'à la limite de couverture prescrite dû à tout déposant pour ses dépôts légitimes détenus dans une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ;
- 2° **Dépôt éligible:** dépôts appartenant aux déposants de bonne foi qui ne sont pas exclus de la protection par le Fonds et détenus dans une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds ;.
- 3° **Fonds:** Fonds de Garantie des Dépôts pour les banques et les institutions ;

4° **Uwabikije wishingirwa:** uwabikije yaba umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi utari mu babikije batishingirwa n'Ikigega ;

5° **Uwabikije utishingirwa:** Uwabikije uri mu bantu bakurikira:

a. banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse;

b. Ikigo cy'ubwishingizi, icy'ubwiteganirize cyangwa ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe;

c. Leta cyangwa ikigo cya Leta;

d. Umuntu ufite imigabane ihwanye no hejuru ya gatanu kw'ijana (>5%) by'amajwi atora muri banki cyangwa ikigo cy'imari bikorana n'Ikigega;

6° **Konti y'umuntu umwe:** konti yafungujwe n'umuntu umwe cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi akaba ari na we uyikoresha wenyine uretse mu gihe yahaye undi muntu uburenganzira bwo kuyikoresha mw'izina rye ;

7° **Konti y'indagizo:** konti ifungujwe n'umuntu ariko ayireberera undi muntu.

8° **Joint account:** konti ifungujwe n'abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi bafite/bifite uburenganzira bungana

4° **Insured depositor:** depositor who is a natural person or legal entity other than uninsured depositor;

5° **Uninsured depositor:** depositor who is:

a. bank or micro finance institution;

b. Insurance company, pension fund, or collective investment scheme;

c. Government or any Government agency;

d. Person holding shares of more than five percent (> 5%) of voting rights in the contributing bank or contributing micro finance institution.

6° **Single account:** account owned solely by a depositor, being a natural person or legal entity who will operate it alone except where the account owner gives authority to another person to act in his/her name and for his/her account;

7° **Trust account:** account held by a person for another named person, called the beneficiary.

8° **Joint account:** account jointly owned by two (2) or more natural persons or legal entities equally to operate only the account as if it were the sole holder and

4° **Déposant assuré:** déposant qui est une personne physique ou morale autre que les déposants non assurés ;

5° **Déposant non assuré:** déposant qui est:

a. une banques et institution de micro finance;

b. société d'assurance, fonds de la pension ou fonds d'investissement collectif;

c. Gouvernement ou institution publique;

d. personne détenant des actions représentant plus de cinq pour cent (> 5 %) des droits de vote dans une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds

6° **Compte individuel:** Compte ouvert par une seule personne physique ou morale qui le fait fonctionner seule ou donne une procuration à une autre personne agissant en son nom et pour son compte ;

7° **Compte en fiducie:** compte détenu par une personne pour autre personne désignée, appelée le bénéficiaire.

8° **Compte joint:** compte ouvert conjointement par et au nom de deux (2) ou plusieurs personnes physiques ou morales et permettant à chacun des co-

bwo gukoresha konti ihuriweho, ndetse gupfa k'umwe cyangwa guseswa mubayifunguje ntibitume konti idakomeza gukora.

the death or winding up of one of the joint holders of the joint account does not result in the blocking of the account.

titulaires de faire fonctionner seul le compte, comme s'il était le seul titulaire, et le décès ou la dissolution d'un des co-titulaires du compte joint n'entraînant pas le blocage du compte.

UMUTWE WA II:
UBWISHINGIRE BW'AMAFARANGA
YABIKIJWE

CHAPTER II : DEPOSIT INSURANCE
COVERAGE

CHAPITRE II: COUVERTURE
D'ASSURANCE-DEPOTS

Ingingo ya 3: Umubare w'amafaranga abikijwe wishingirwa n'Ikigega

Article 3: Amount of deposit covered by the Fund

Article 3 : Montant de dépôt couvert par le Fonds

Umubare ntarengwa w'amafaranga yabikijwe wishingirwa n'Ikigega ni ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) kuri buri muntu wabikije wishingiwe abarwa ku giteranyo cy'amafaranga yose yemerewe kwishingirwa ari kuri konti zose z'uwabikije kandi akubiyemo inyungu zabazwe kugera ku muni iseswa ryatangarijweho.

The maximum amount of deposit covered by the Fund shall be five hundred thousand Rwanda Francs (FRW 500,000) per insured depositor in aggregate with all eligible deposits accounts held in the same right or capacity including interests accrued until the date of the declaration of liquidation.

Le maximum de dépôts couverts par le Fonds est de cinq cent mille francs Rwandais (500.000 FRW) par déposant assuré y compris les dépôts éligibles de tous les comptes détenus par la même personne y compris les intérêts courus jusqu'à la date de la déclaration de liquidation.

Amafataranga ayo ari yo yose yabikijwe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega mu rwego rw'umurimo wabyo usanzwe yishingirwa n'Ikigega. Muri aya mafataranga habarirwamo abitse kuri konti zo kubitsa no kubikuza na konti zo kuzigama n'andi yose abitswe banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bifite inshingano yo gusubiza.

All types of deposits received by a contributing bank or a contributing micro finance institution in its usual course of business shall be covered by the Fund. They include current accounts, savings and time deposits, and any other deposits for which a bank or a micro finance institution is primarily liable.

Tous les types de dépôts reçus par une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds dans son cours normal des affaires doivent être couverts par le Fonds. Ils comprennent les comptes courants, d'épargne et les dépôts à terme, et autres dépôts pour lesquels une banque ou une institution de micro finance est principalement responsable.

Ingingo ya 4 : Ifaranga Ikigega cyishyingiramo

Amafaranga yabitswe kuri konti y'amafaranga yo mu mahanga yishingirwa ku gipimo giteganijwe kandi Ikigega kikayishyura mu mafaranga y'u Rwanda.

Ikigega gikoresha igiciro mpuzandengo cy'ivunjisha cyatangajwe na Banki Nkuru y'u Rwanda ku muni w'imenyekanisha ry'iseswa.

UMUTWE WA III: ITANGWA RY'UMUSANZU N'UBURYO UBARWA

Ingingo ya 5: Uburyo umusanzu ubarwa

Umusanzu wa buri mwaka utangwa mu Kigega na banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana na cyo ungana n'icya cumi kimwe kw'ijana (0,1%) by'amafaranga yabibikijwe yemerewe kwishingirwa.

Mu kubara umusanzu uteganywa mu gika cya mbere(1) k'iyi ngingo amafaranga yose yabikijwe atishingirwa n'Ikigega avanwa mu mafaranga ashingirwaho mu kubara umusanzu.

Article 4: Currency coverage

An account opened in foreign currency is insured up to the prescribed insurance coverage ratio and compensation of such deposit by the Fund shall be paid in Rwandan Francs.

The exchange rate used shall be the average exchange rate published by the Central Bank on the date of the declaration of liquidation.

CHAPTER III : CONTRIBUTION OF PREMIUMS AND ASSESSMENT RATE

Article 5: Calculation of premium

The annual premiums paid by contributing banks and contributing microfinance institutions to the Fund shall be un tenth per cent (0.1%) of eligible deposits.

In calculating the annual premium indicated in Paragraph One (1) of this Article, the aggregate of deposits that are held by uninsured depositors are excluded.

Article 4: Monnaie de couverture

Un compte ouvert en monnaie étrangère est assurés à concurrence de la couverture d'assurance-dépôt prescrite et le remboursement de tels dépôts par le Fonds est effectué en Francs Rwandais.

Le taux de change utilisé est le taux de change moyen publié par la Banque Centrale à la date de la déclaration de liquidation

CHAPITRE III : CONTRIBUTION DES PRIMES ET BASE DE CALCUL

Article 5 : Calcul de la prime

Les primes annuelles contribuables par les banques et les institutions de microfinance au Fonds s'élèvent à un dixième pourcent (0,1 %) des dépôts éligible.

En calculant la prime annuelle payable indiquée à l'alinéa premier (1) du présent article, le total des dépôts détenus par les déposants non assurés sont exclus.

Ingingo ya 6: Kumenyesha ingano y'umusanzu

Banki Nkuru ishyikiriza buri banki n'ikigo cy'imari iciriritse inyandiko igaragariza ingano y'umusanzu ugomba kwishyurwa.

Ikigega nticyakira umusanzu utanzwe na banki cyangwa n'ikigo cy'imari iciriritse mu gihe uwo musanzu ugabanijwe mu buryo ubwo ari bwo bwose hashingiwe ko banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byishyura Ikigega.

Ingingo ya 7 : Igihe cyo kwishyura umusanzu n'igihano cy'ubukererwe

Umusanzu wagenwe wa buri mwaka utangwa na banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse wishyurwa buri gihembwe mu gihe cy'iminsi myakumyabiri (20) ibarwa uhereye ku munsu w'imenyeshwa ry'umusanzu bikoze na Banki Nkuru .

Mu gihe banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitanze umusanzu kandi byaramenyeshajwe ingano yawo n'igihe cyo kuwutanga, byishyura inyungu z'ubukererwe zingana na zero n'ibice bitanu ku ijana (0,5%) z'amafaranga atishyurwa kuri buri munsu urenze ku gihe cy'integuza cyatangajwe.

Article 6: Notice of premium amount

The Central Bank shall serve on every contributing bank and contributing Micro Finance Institution a notice specifying the premium amount to be paid.

The Fund shall not accept any premium by a bank or microfinance institution if reduced or otherwise adjusted on the basis of any claim by the bank or micro finance institution against the Fund.

Article 7 : Period of payment of premiums and delays sanctions

The prescribed annual premium to be paid by a contributing bank or contributing microfinance institution shall be payable in quarterly installments, within 20 days following notification by the Central Bank.

Where a bank or a contributing microfinance institution fails to pay any premium due according to the notice specifying the amount and the period of payment, it shall pay the penalty interest rate of zero point five per cent (0.5%) of the unpaid amount for every day beyond the notice period on which the amount remains unpaid.

Article 6 : Notification du montant de la prime

La Banque Centrale notifie à chaque banque et à chaque institution de micro finance contribuant au Fonds un avis précisant le montant de la prime à payer.

Le Fonds n'accepte aucune prime payée par une banque ou une institution de micro finance si cette prime est réduite ou ajustée sur base d'une réclamation par la banque ou l'institution de micro finance contre le Fonds.

Article 7: Délai de paiement de la prime et pénalités de retard

La prime annuelle prescrite payable par une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds doit être payée en tranches trimestrielles, en 20 jours comptés à partir de la notification par la Banque Centrale.

Lorsqu'une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ne paie pas la prime due conformément à la notification précisant le montant et la période de paiement, elle paie un intérêt de retard équivalant à cinq dixième pour cent (0,5%) du montant des primes impayées pour chaque jour de retard au-delà de la période de préavis notifiée.

CHAPTER IV: KWISHYURA ABABIKIJE BISHINGIWE

Ingingo ya 8: Uko kwishyura bikorwa

Gutangaza iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikurikirwa no kwishyura ababibikijemo bishingiwe n'Ikigega bigakorwa mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza.

Amafaranga yabikijwe yishingiwe yishyurwa mu minsi mirongo itandatu (60) y'akazi ibarwa guhera ku minsi w'itangazwa ry'iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega yoherezwamo amafaranga kugira ngo byishyure ababikije bishingiwe mu izina ry'Ikigega

Ikigega gishobora kandi kwishyura ubwacyo ababikije bishingiwe amafaranga yishingiwe.

Banki Nkuru ishyiraho imirongo igenderwaho mu kwishyura ababikije.

Ingingo ya 9: Kwishyura kuri konti y'umuntu umwe

Iyo uwabikije afite konti zirenze imwe yihariye muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse, igiteranyo cy'amafaranga abikijwe

CHAPTER IV: PAY OFF OF INSURED DEPOSITORS

Article 8: Pay off modalities

Any declaration of liquidation of contributing bank or contributing micro finance institution shall cause the pay-off of its insured depositors by the Fund under modalities prescribed in this Regulation.

All insured deposit shall be paid out within sixty (60) working days from the date of the declaration of liquidation of the contributing bank or the contributing microfinance institution.

The Central Bank may assign a transferee contributing bank or Micro finance institution which will service the payment of insured deposits for the Fund.

The Fund also may directly pay to depositors the insured amounts.

The Central Bank shall provide guidelines for the pay out of depositors.

Article 9: Pay off for single account

Where a depositor owns more than one single deposit account with a contributing Bank or Micro finance institution, the aggregate of those

CHAPITRE IV: REMBOURSEMENT DES DÉPOSANTS ASSURÉS

Article 8: Modalités de remboursement

Toute déclaration de liquidation d'une banque ou d'une institution de microfinance contribuant au Fonds déclenche le paiement à ses déposants assurés par le Fonds conformément aux modalités prescrites dans le présent règlement.

Tout dépôt assuré doit être payé dans les soixante (60) jours ouvrables à compter de la date de la déclaration de liquidation.

La Banque Centrale peut désigner une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds à travers laquelle le paiement des dépôts assurés sera effectué pour le compte du Fonds.

Le Fonds peut également payer directement aux déposants les montants assurés.

La Banque Centrale doit fournir des lignes directrices pour le paiement aux déposants.

Article 9: Paiement pour un compte individuel

Lorsqu'un déposant est titulaire de plusieurs comptes individuels dans une banque ou dans une institution de micro finance contribuant au

yose hamwe hakubiyemo inyungu zo kugeza ku muni w'itangazwa ry'iseswa yishingirwa ku rugero rw'igipimo giteganywa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 10: Kwishyura ababikije kuri konti z'indagizo

Mu kwishyura ababikije bishingiwe, amafaranga abitswe kuri konti y'indagizo afatwa nka konti itandukanye n'izindi konti uwayaragijwe afite ze bwite cyangwa se abitaho andi mafaranga yaragijwe n'abandi bantu, cyangwa konti asangiye n'abandi bantu muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Amafaranga abikijwe y'indagizo afatwa ko atandukanye n'andi mafaranga y'uwayaragije abikiwe n'undi muntu muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Mu kwishyura amafaranga yabikijwe kuri konti z'indagizo, amafaranga uwayaragije afite kuri konti zose z'indagizo ateranywa n'ayo afite kuri konti ze bwite maze ikigega kikishingira igiteranyo cyayo ku gipimo giteganwa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 11: Kwishyura abakoresha konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga

Amafaranga abikijwe kuri konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo

deposits including interests accrued until the date of the declaration of liquidation shall be insured in respect of the consolidated amount to the coverage level.

Article 10: Pay off for trust accounts

In paying insured depositors, the deposit held by a depositor as a trustee shall be deemed to be a separate account from any other deposit of that depositor acting on his/her own behalf or acting in another trust or joint capacity in the same bank or microfinance institution

A deposit held in trust shall be deemed separate from any other deposit held in trust by another trustee for the beneficiary in the same bank or micro finance institution.

In paying insured deposits in trust accounts, the interest of a beneficiary in all trust accounts shall be added to any other single ownership interest of such individual and the Fund shall cover the aggregate up to the coverage level.

Article 11: Pay off of e-money users accounts

The balances in the e-money accounts of all individual customers of e-money issuers shall

Fonds, le total de ces dépôts, y compris les intérêts courus jusqu'à la date de la déclaration de liquidation doivent être assurés à l'égard du montant consolidé à concurrence de la couverture prescrite.

Article 10: Remboursement pour les comptes en fiducie

En payant aux déposants assurés, les dépôts détenus par un déposant agissant en fiducie sont réputés être des comptes distincts de tout autre dépôt de ce déposant agissant pour son propre compte ou agissant dans une autre fiducie ou en capacité conjointe dans la même banque ou institution de micro finance.

Un dépôt détenu en fiducie est réputée distincte de tout autre dépôt détenu en fiducie par un autre fiduciaire pour un bénéficiaire dans la même banque ou institution de microfinance.

En payant les dépôts assurés tenus dans des comptes en fiducie, la part d'un bénéficiaire dans tous les comptes en fiducie doit être ajoutée à toute autre dépôt de cette personne et le Fonds doit couvrir le total à concurrence de la couverture prescrite.

Article 11: Remboursement des utilisateurs de monnaie électronique

Les soldes des comptes de tous les clients d'émetteurs de monnaie électronique sont

koranabuhanga z'abakiliya bose b'abacuruza serivise z'iherekanya ry'amafaranga ku buryo koranabuhanga ahabwa ubwishingizi bungana n'ubuhabwa amafaranga yabikijwe ku ma konti azanzwe muri banki mu gihe ayo mafaranga abistwe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'ikigega.

Hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, igipimo ntarengwa cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe kibarwa hashingiwe ku mafaranga ukoresha amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga afite kuri konti aho gushingira ku mubare w'amafaranga uri kuri konti imwe rukumbi ikubiyemo ayo mafaranga yose kandi y'utanga amafaranga ku buryo koranabuhanga.

Mu kubara amafaranga yose agomba kwishyurwa ababikije, amafaranga ari kuri konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga z'abakoresha ayo mafaranga afatwa kimwe n'ari ku ma konti asanzwe ari mu mazina y'abantu bakoresha ubwo buryo muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse. Amafaranga yose hamwe y'ukoresha ubwo buryo koranabuhanga ateranywa n'andi mafaranga y'uwo mu muntu abitse ku yandi ma konti muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari maze umubare w'ayo yose hamwe ukishyingirwa ku gipimo giteganywa n'aya mabwiriza,

be afforded equal protection as deposits held in bank accounts subject that the balance is on the trust account in the contributing bank or contributing microfinance institution

For the purpose of Paragraph one (1) of this Article, the limit on the deposit insurance coverage shall be calculated on the balances of the individual e-money accounts held by the respective e-money users rather than the single pooled float account held by the e-money issuer.

In the calculation of the total payout due to the depositors, balances in e-money accounts owned by a given e-money user will be treated identically to any named accounts in the same bank or micro finance institution held by the e-money user. The total balances of the user in the e-money accounts in a bank or micro finance institution shall be added together with the deposits held by him/her on others accounts in the same bank or micro finance institution and the aggregate shall be covered up to the coverage level prescribed by this Regulation.

accordés une protection égale à celle des dépôts détenus sur des comptes bancaires sous conditions que les soldes sont sur le compte fiducie dans la banque ou l'institution de microfinance contribuant au Fonds.

Aux fins de l'alinéa premier (1) du présent Article, la limite de l'assurance-dépôts est calculée sur les soldes de comptes individuels de monnaie détenues par les utilisateurs de la monnaie électronique respectifs plutôt que le compte unique flotteur regroupé détenu par l'émetteur de monnaie électronique.

Dans le calcul du paiement total dû aux déposants, les soldes des comptes de monnaie électronique appartenant à un utilisateur de monnaie électronique donné seront traités identiquement à tous les comptes détenus par l'utilisateur de monnaie électronique dans la même banque ou institution de micro finance. Le solde total de l'utilisateur dans les comptes de monnaie électronique dans une banque ou une institution de micro finance est ajouté aux dépôts détenus par lui/elle sur d'autres comptes dans la même banque ou une institution de micro finance et l'agrégat est couvert jusqu'au niveau de couverture prescrit dans le présent Règlement.

Hagamijwe korohereza ababikije bakoresha amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga kugera ku mafaranga yabo ku buryo bwihuse, Ikigega gishobora guha banki yoherejwemo amafaranga yo kwishyura ababikije uburenganzira bwo kugirana n'ababikije, amasezerano yo kugumisha ayo mafanga kuri konti y'indagizo.

Konti y'indagizo ivugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo ibikwaho amafaranga y'abakoresha amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga bemerewe kwishyurwa n'Ikigega yonyine.

Utanga serivise z'amafaranga ahererekanywa mu buryo koranabuhanga agomba guha banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse ifunguyemo konti ikusanyirijeho ayo mafaranga amakuru kuri iyo konti, mu gihe gikwiye kandi yuzuye kugirango afashe iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gutunganya inshingano zabyo zijyanye no gutanga raporo no kubara imisanzu itangwa mu Kigega, hagamije kandi no gutuma haboneka amakuru ku buryo bwihuse mu gihe bibaye ngombwa ko Ikigega cyishyura ababikije.

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bigomba igihe cyose kureba neza ko amakuru ku ma konti y'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga ari ukuri kandi yohererezwa Banki Nkuru mu buryo bunozze.

In order to give electronic money holders prompt access to their insured funds, the Deposit Guarantee Fund may authorize the transferee bank to enter in agreement with insured depositor in order to hold the reimbursable funds in trust account.

The trust account specified under the paragraph (4) of this Article shall include only the funds that were held for eligible electronic money holders for reimbursement by the Fund.

Every e-money issuer is obligated to provide its float holding to banks or microfinance institutions with account data sufficiently regular and detailed for those banks and microfinance institutions to fulfil their obligations of reporting and premium calculation associated with their participation in the Fund so as to make such data available with utmost expediency in the event of a payout from the Fund.

A contributing bank or contributing microfinance institution shall, at all time, ensure records on e-money accounts are accurate and dully submitted to the Central Bank.

Afin de donner aux détenteurs de monnaie électronique un accès rapide à leurs fonds assurés, le Fonds de Garantie des Dépôts peut autoriser la banque de transfert de conclure un accord avec les déposants assurés afin de maintenir les fonds remboursables au compte en fiducie.

Le compte en fiducie spécifié à l'alinéa (4) du présent article doit inclure seuls les fonds appartenant aux détenteurs de monnaie électronique éligibles au remboursement par le Fonds.

Chaque émetteur de monnaie électronique est tenu de fournir aux banques et aux institutions de microfinance tenant son compte floteur les données sur ce compte de façon suffisamment régulière et détaillée pour permettre à ces banques et institutions de microfinance de s'acquitter de leurs obligations relatives aux rapports et au calcul de prime lié à leur participation dans le Fonds ainsi que de rendre disponibles ces données et permettre la plus grande rapidité dans le paiement par le Fonds.

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds doit, en tout temps, s'assurer que les données sur les comptes en monnaie électronique sont exactes et dûment transmises à la Banque Centrale.

Ingingo ya 12: Kwishyura abasangiye konti

Mu kwishyura abasangiye konti bishingiwe n'Ikigega, amafaranga buri wese mu basangiye iyo konti, yaba umuntu cyangwa ikigo ateranywa n'andi mafaranga uwo muntu afite kuri konti yihariye cyangwa zihariye maze akishingirwa ku rugero rw'igipimo giteganywa n'aya mabwiriza.

Uruhare k'umubare w'amafaranga ya buri wese mu basangiye konti rufatwa nk'aho rungana, uretse igihe byagaragajwe ukundi mu nyandiko z'amakuru ku makonti banki cyangwa ikigo cy'imari kiba cyarashyikirije Banki Nkuru kandi Ikigega kiringaniza umubare w'amafaranga cyishyura abo basangiye konti cyereste gusa iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse kiri mw'iseswa byabigaragaje ukundi mu makuru byatanze.

Ingingo ya 13: Kwishyura uwabikije wishingiwe uba mu mahanga

Ikigega cyangwa banki yashyiriweho kwishyura ababikije, ibisabwe n'ugomba kwishyurwa n'Ikigega utuye mu mahanga mu nyandiko, ishobora kwoherereza uwabisabye amafaranga ye ari uko yishyuye ubwe amafaranga yo kohereza muri banki yo hanze.

Article 12: Pay off for joint accounts

In paying insured depositors for compensation of funds held on joint accounts, each joint account individual holder or entity's interest shall be added to any other single ownership interest of such individual or other account of such entity and the Fund shall cover the aggregate up to the coverage level.

The portion of the co-owners of joint accounts, held in common, shall be deemed equal, unless otherwise stated in the depository institution's deposit accounts records submitted to the Central Bank and the Fund will split funds in the joint account evenly unless the bank or microfinance institution under liquidation has provided records that show otherwise.

Article 13: Pay off of an insured depositor residing abroad

The Fund or a transferee bank may, upon written request from an insured depositor residing abroad during the pay off period, transfer the amount due to the address specified by the depositor provided that this depositor pays the involved transfer fee.

Article 12: Remboursement pour comptes joints

En payant les déposants assurés en compensation des fonds détenus sur des comptes joints, les dépôts de chaque titulaire personne physique ou morale sont ajoutés à tout autre dépôt d'une telle personne physique ou morale détenu sur un compte individuel et le Fonds couvre le total à concurrence de la couverture prescrite.

La part des co-titulaires de comptes joints, maintenus en commun est réputée égale, sauf indication contraire dans les livres de banque ou de l'institution de microfinance contenant les informations sur les comptes et le Fond partage les dépôts tenus dans le compte joint en parts égales à moins que la banque ou institution de microfinance en liquidation ait fourni des documents qui prouvent le contraire.

Article 13: Payement d'un déposant assuré vivant à l'étranger

Sur demande par écrit d'un déposant assuré résident en dehors du Rwanda durant la période de paiement, le Fonds ou la banque- agent peut faire un transfert de la somme due sous réserve de paiement de frais dudit transfert par le demandeur.

Mbere yo kohereza amafaranga, Ikigega cyangwa banki yashyiriweho kwishyura igomba kureba neza ko ibiranga aho uwabikije ugomba kwishyurwa asaba kohererezwa amafaranga ye hatanzwe na we ubwe kandi ikabika amakuru yose arebana n'ubwo bwishyu.

Mu gihe habaye kwishyura muri ubu buryo, Banki Nkuru ntiryoze ikosa cyangwa uburiganya byagaragara muri ubu buryo bwo kwishyura.

Ingingo ya 14: Ibimenyetso by'uburenganzira bwo kwishyurwa

Iyo bibaye ngombwa ko Ikigega cyishyura ababikije muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byahombye, cyishyura gishingiye ku makuru yatanze n'iyi banki cyangwa Ikigega cy'imari iciriritse kuri Banki Nkuru.

Iyo amakuru avugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo ashidikanwaho, mbere yo kwishyura, Ikigega gishobora gusaba uwasabye kwishyurwa ibimenyetso byanditse bihamya uburenganzira bwe bwo kwishyurwa. Banki Nkuru ishobora gushyiriraho ababikije imirongo ngenderwaho irebana n'ibimenyetso byakenerwa.

Prior to operating such a transfer, transferee bank shall satisfy itself that the address to be used in such a transfer is provided by the depositor him/herself and shall maintain all records thereof.

In any case, the Central Bank may not be held liable for any error or fraud that may arise in such a transfer.

Article 14: Proof of entitlement to payment

Where the Fund is obliged to commence payments, it shall make payment to the depositors of the failed bank or micro finance institution based on the depositors' records of that bank or micro finance institution submitted to the Central Bank.

When records held by the Fund are doubtful, before payment, the Fund may require the claimant to provide documentary proof to justify his/her entitlement to payment. The Central Bank may issue guidelines to depositors on which documentary proof may be needed.

Avant de procéder au transfert, la banque agent s'assure que l'adresse à utiliser aux fins dudit transfert a été fournie par le déposant en personne et doit en maintenir toutes les données.

Dans tous les cas, la Banque Centrale ne peut être tenue responsable de toute erreur ou fraude pouvant survenir pendant ce transfert.

Article 14: Preuve du droit au paiement

Dans la mesure où le Fonds est obligé de commencer les paiements, il doit les faire aux déposants de la banque ou de l'institution de micro finance en faillite sur base des dossiers des déposants de cette banque ou institution de micro finance soumis à la Banque Centrale.

Avant de payer toute réclamation soumise pour paiement de dépôts assurés, le Fonds peut exiger du requérant de lui fournir toute preuve documentaire qui peut être suffisante pour justifier son droit au paiement. La Banque Centrale peut établir de lignes directrices relatives aux preuves essentielles.

Ingingo ya 15 : Igihe cyo kwishyura Ikigega

Gusaba kwishyurwa amafaranga yishingiwe bikorwa mu gihe cy'imyaka ibiri (2) kibarwa kuva ku munsu w'iseswa.

Igihe giteganijwe mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo ntikireba umuntu wananiwe gusaba kwishyurwa mu gihe agaragarije Banki Nkuru ku buryo budashidikanywaho ko yananiwe kubikora bitewe n'impamvu zirenze ubushozi bwe.

UMUTWE WA V : INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 16: Gusoba inshingano

Iyo Ikigega kimaze kwishyura ababikije kiba gishoje inshingano zacyo zose ku rugero rw'umubare w'amafaranga cyishyuye.

Ingingo ya 17: Ikomatanywa cyangwa igurwa rya banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega

Iyo banki ebyiri (2) cyangwa nyinshi cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bikomatanyijwe maze bigakomeza gukora nka banki nshya cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gishya, amafaranga yaturutse mu ma banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse byakomatanyijwe yishingirwa atandukanijwe muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari

Article 15 : Period of claiming payment to the Fund

All insured deposits shall be claimed within the period of two (2) years counted from the declaration of liquidation.

The period provided in Paragraph one (1) of this Article shall not apply to a person who has, for reasons beyond his/her control and proved to the satisfaction of the Central Bank, been unable to make his/her claim.

CHAPTER V : MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16: Discharge of liability

Upon payment of insured deposits, the Fund shall be discharged from all liabilities to the extent of the amount of the payment made.

Article 17: Merger or acquisition of contributing banks or micro finance institutions

Where two (2) or more contributing banks or microfinance institutions merge and continue to operate as a new bank or micro finance institution, deposits from the merged banks or micro finance institutions are separately insured in the new bank or micro finance institution for at least six (6) months after the merger.

Article 15 : Délai de réclamation de paiement au Fonds

Tous les dépôts assurés doivent être réclamés dans un délai de 2 ans à compter de la date de déclaration de liquidation.

Le délai prévu à l'alinéa premier (1) de cet article ne s'applique pas à une personne qui a, pour des raisons indépendantes de sa volonté, prouvé à la satisfaction de la Banque Centrale, avoir été incapable de faire sa demande.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16: Décharge de la responsabilité

Par le paiement des dépôts assurés, le Fonds est déchargé de toutes ses obligations à concurrence du montant du paiement effectué.

Article 17: Fusion ou acquisition de banques ou d'institutions de microfinance contribuant au Fonds

Lorsque deux (2) ou plusieurs banques ou institutions de micro finance contribuant au Fonds se fusionnent et continuent à fonctionner comme une nouvelle banque ou institution de micro finance, les dépôts des banques fusionnées ou institutions de micro finance fusionnées sont assurés séparément dans la nouvelle banque pendant au moins six (6) mois après la fusion.

iciriritse mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira ikomatanya.

Iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'ikigega biguze amafaranga yabikijwe mu yindi banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse, ayo mafaranga yaguzwe hakuwemo amafaranga yabikujwe akomeza kwishingirwa atandukanijwe n'andi mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira igurwa ryayo.

Igihe cyo gutegereza giteganywa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo giha uwabikije uburyo bwo guhindura imiterere ya konti ye iyo asanze ari ngombwa.

Banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse byakomatanyijwe cyangwa byaguzwe bifite inshingano yo kumenyesha ababibikijemo amafaranga bikanabamenyesha amatariki kwishingirwa mu buryo butandukanye bazarangirira.

Ingingo ya 18: Guhagarika konti

Gutangaza iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikozwe na Banki Nkuru bituma konti zose ziri muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyahombye zifungwa ndetse n'inyungu ku mafaranga yabikijwe zigahita zihagarara, kabone n'iyi igihe cyo kwishyurwa izo nyungu cyaba cyari giteganyijwe ku itariki iri nyuma y'itangazo ry'iseswa.

Where a contributing bank or contributing microfinance institution acquires the deposits of another insured bank or micro finance institution, deposits of the acquired bank or micro finance institution, less any withdrawal continue to be insured separately for a period of six (6) months following the acquisition.

The grace period provided in paragraphs (1) and (2) gives a depositor the opportunity to restructure his/her accounts, if necessary.

The merging or acquiring contributing banks or contributing micro finance institutions are responsible for notifying the affected depositors, including informing them of the dates on which the separate insurance will expire.

Article 18: Freezing of accounts

Declaration of liquidation of a bank or microfinance institution by the Central Bank shall cause all accounts in the failed bank or microfinance institution to be frozen and interests on deposits accounts therewith immediately cease to accrue, whether or not the date of maturity was beyond the date of closure of the bank or micro finance institution.

Lorsqu' une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds acquiert les dépôts d'une autre banque ou une institution de micro finance, les dépôts de la banque ou institution de micro finance acquise, moins tout retrait continuent d'être assurés séparément pendant une période de six (6) mois suivant l'acquisition.

La période de grâce prévue aux alinéas (1) et (2) donne au déposant l'occasion de restructurer ses comptes, si nécessaire.

Les banques ou les institutions de microfinance contribuant au Fonds en fusion, ou acquérantes sont chargées d'informer les déposants concernés, y compris les informer de la date à laquelle l'assurance distincte expirera.

Article 18: Gel des comptes

La déclaration de liquidation d'une banque ou d'une institution de micro finance par la Banque Centrale permet le gel de tous les comptes ouverts dans la banque ou dans l'institution de micro finance ainsi que la cessation immédiate de calcul des intérêts sur ces comptes même si la date d'échéance soit au-delà de la date de fermeture de la banque ou de l'institution de microfinance.

Mu kubahiriza ibiteganwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo Banki Nkuru ibika neza amakuru ku bikorwa byakozwe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse ku munsu w'ifungwa ryacyo kugira ngo azitabweho mu kwishyura ababikije bishingiwe.

Ingingo ya 19: Raporo zitegetwe

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bishyikiriza Banki Nkuru amakuru arebana n'amafaranga abikijwe n'ababikije mu buryo buteganywa na Banki Nkuru.

Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atangwa buri gihembwe mu gihe kitarenze umunsi wa cumi w'igihembwe gikurikira cyangwa ikindi gihe byasabwa na Banki Nkuru.

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse biramutse bitubahirije gutanga amakuru mu gihe cyagenwe bicibwa ihazabu hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru ateganywa ibihano.

For the purpose of Paragraph one (1) of this Article, the Central Bank shall keep proper accounts of all transactions on the date of the bank or micro finance institution closure for consideration in the pay-off of insured depositors.

Article 19: Reporting requirements

A contributing bank or a contributing microfinance institution shall submit to the Central Bank information in relation to deposits and depositors in the formats prescribed by the Central Bank.

The reporting period of the information stated in paragraph one (1) of this Article shall be on quarterly basis and the deadline for submission is set on the 10th day of the following quarter or at any time it is requested by the Central Bank.

Any contributing bank or any contributing micro finance institution which for any reason fails to provide information within the period specified by the Central Bank shall be liable to pay to the Fund a fine in accordance with the relevant regulation of the Central Bank.

Pour l'application de dispositions de l'alinéa premier (1) de cet article, la Banque Centrale doit conserver les données de toutes les opérations effectuées à la date de fermeture de la banque ou de l'institution de micro finance pour considération lors du paiement aux des déposants assurés.

Article 19: Les exigences en matière de rapports

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds transmet à la Banque Centrale l'information relative aux dépôts et aux déposants dans les formulaires prescrits par la Banque Centrale.

La période de déclaration de l'information énoncée à l'alinéa (1) du présent Article est trimestrielle et la date limite pour la transmission est fixée au dixième (10) jour du trimestre suivant ou chaque fois que la Banque Centrale l'exige.

Toute banque ou toute institution de microfinance contribuant au Fonds qui, pour une raison quelconque omet de fournir l'information dans le délai spécifié par la Banque Centrale sera tenue de verser au Fonds une amende conformément au règlement de la Banque Centrale.

**UMUTWE WA VI : INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 20 : Igihe cyo gutangira gutanga imisanzu mu Kigaga

Banki n'ibigo by'imari bikorana n'Ikigega bizatangira gutanga umusanzu mu gihembwe cy'a mbere cy'umwaka wa 2017.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanweho.

Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa 18/05/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

**CHAPTER VI : TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

Article 20 : Starting period of contribution to the Fund

Contributing banks and contributing microfinance institutions shall start contributing to the Fund in the first quarter of 2017.

Article 21: Repealing provision

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 22: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/05/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET DIVERSES**

Article 20 : Début de contribution au Fonds

Les banques et institutions de microfinance contribuant au Fonds doivent contribuer au Fonds dès le premier trimestre de l'année 2017.

Article 21: Disposition abrogatoire

Toutes dispositions réglementaires préalables contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 22: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/05/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

AMABWIRIZA N°02/ 2016 YO KUWA 24/06/2016 AGENA AMAKURU Y'INGENZI KU NGUZANYO N'ITANGAZWA RY'IGIIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA KU MASEZERANO Y'INGUZANYO Y'IGIHE KIZWI HAGATI YUTANGA SERIVISI Y'IMARI N'UMUGUZI	REGULATION N° 02/2016 OF 24/06/2016 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE OF ANNUAL PERCENTAGE RATES FOR FIXED TERM CREDIT CONTRACTS BETWEEN A FINANCIAL SERVICE PROVIDER AND A CONSUMER	REGLEMENT N° 02/2016 DU 24/06/2016 RELATIVE AUX INFORMATIONS CLES ET LA DIVULGATION DES TAUX D'INTERET ANNUELS EFFECTIFS POUR LES CONTRATS DE CREDIT A DUREE DETERMINEE ENTRE LE PRESTATAIRE DE SERVICES FINANCIERS ET LE CONSOMMATEUR
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza

Article One: Purpose and scope of this regulation

Article Premier: Objet et champ d'application du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: INYANDIKO
IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENTS

CHAPITRE II: DECLARATION DES
INFORMATIONS CLES

Ingingo ya 3: Imiterere y'inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 3: Format of the Key Facts Statements

Article 3: Format de Déclaration des Informations Clés

<u>Ingingo ya 4:</u> Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi	<u>Article 4:</u> Content of the Key Facts Statements	<u>Article 4:</u> Contenu de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 5:</u> Ururimi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi riba ryanditsemo	<u>Article 5:</u> Language of the Key Facts Statements	<u>Article 5:</u> Langue de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 6:</u> Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 6:</u> Deliverance of Key Facts Statements	<u>Article 6:</u> Remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi	<u>Article 7:</u> Timing of provision of Key Facts Statements	<u>Article 7:</u> Timing pour la remise de la Déclaration des Informations Clés
<u>UMUTWE WA III:</u> IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA	<u>CHAPTER III:</u> ANNUAL PERCENTAGE RATE	<u>CHAPITRE III:</u> TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo bwo kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka	<u>Article 8:</u> Calculation Method of Annual Percentage Rate	<u>Article 8:</u> Méthode de Calcul du Taux Annuel Effectif Global
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZIHURIWEHO ZIKURIKIZWA KU NYANDIKO IMEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI NO KU GIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA	<u>CHAPTER IV:</u> COMMON PROVISIONS APPLICABLE TO KEY FACTS STATEMENTS AND ANNUAL PERCENTAGE RATE	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS COMMUNES APPLICABLES A LA DECLATION DES INFORMATIONS CLES ET AUX TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisobanuro ngombwa ku muguzi bitangwa n'Ikigo gitanga serivisi y'imari n'umuguzi	<u>Article 9:</u> Mandatory explanations by a financial service provider	<u>Article 9:</u> Explications obligatoires du prestataire de services financiers
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ngarukamwaka	<u>Article 10:</u> Disclosure of the Annual Percentage Rate.	<u>Article 10:</u> Duvulgation du Taux Annuel Effectif Global.

Ingingo ya 11: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangazwa ry’Imenyekanisha ry’amakuru y’ingenzi n’igipimo cy’ijanisha ry’inyungu mbumbe ku mwaka

Article 11: Exception to disclosure requirements of Key Facts Statements and Annual Percentage Rate

Article 11: Exception aux exigences de divulgation de la Déclarations des Informations Clés et du Taux Annuel Effectif Global

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw’umuguzi

Article 12: Consumer’s rights

Article 12: Droits de consommateur

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 13: Ibikwa ry’Inyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi

Article 13: Record keeping of the Key Facts Statements

Article 13: Conservation de la Déclarations des Informations Clés

Ingingo ya 14: Ububasha bwa Banki Nkuru

Article 14: Powers of the Central Bank

Article 14: Pouvoirs de la Banque Central

Ingingo ya 15: Ibihano by’amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza

Article 15: Pecuniary sanctions for the violation of this Regulation

Article 15: Sanctions pécuniaires pour violation de ce règlement

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry’ingingo z’inyuranyije n’aya mabwiriza

Article 16: Repealing provisions

Article 16: Abrogation

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 02/2016 YO KUWA 24/06/2016 AGENA AMAKURU Y'INGENZI KU NGUZANYO N'ITANGAZWA RY'IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA KU MASEZERANO Y'INGUZANYO Y'IGIHE KIZWI HAGATI YUTANGA SERIVISI Y'IMARI N'UMUGUZI

REGULATION N° 02/2016 OF 24/06/2016 DETERMINING KEY FACTS STATEMENTS AND DISCLOSURE OF ANNUAL PERCENTAGE RATES FOR FIXED TERM CREDIT CONTRACTS BETWEEN A FINANCIAL SERVICE PROVIDER AND A CONSUMER

REGLEMENT N° 02/ 2016 DU 24/06/2016 RELATIVE AUX INFORMATIONS CLES ET LA DIVULGATION DES TAUX D'INTERET ANNUELS EFFECTIFS POUR LES CONTRATS DE CREDIT A DUREE DETERMINEE ENTRE LE PRESTATAIRE DE SERVICES FINANCIERS ET LE CONSOMMATEUR

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbera: Ikigamijwe n'ibirebwa n'aya mabwiriza

Article One: Purpose and scope of this regulation

Article Premier: Objet et champ d'application du présent règlement

Aya mabwiriza agamije:

This regulation aims at:

Le présent règlement a pour objet de :

- 1° gushyiraho ibisabwa gushyirwa ahagaragara byerekeye amasezerano y'inguzanyo abaguzizihabwa abaguzi mu rwego rwo gushyiraho uburyo bw'imikorere inoze buhuriweho n'abatanga serivisi z'imari bese;
- 2° gushyiraho ibyigenzi bituma abaguzi bafatwa kimwe;
- 3° kongera ubushobozi bw'abaguzi bwo kugereranya inguzanyo zitandukanye bashobora guhabwa no gufata ibyemezo bikwiye bifashisha amakuru akwiye mu

- 1° defining disclosure requirements for consumer credit contracts to establish a level playing field across the financial service providers;
- 2° put in place measures related to the fair treatment of consumers;
- 3° enhancing the consumers' ability to compare different credit offers and make informed decisions by implementing effective tools for comparison shopping

- 1° Définir les exigences de divulgation pour des contrats de crédit a consommation en vue d'établir des règles du jeu équitables applicables à tous les prestataires de services financiers ;
- 2° Mettre en place de mesures pour un traitement équitable des consommateurs;
- 3° Améliorer la capacité des consommateurs de comparer les différentes offres de crédit et à prendre des décisions informées mettant en œuvre des instruments efficaces

igereranya ry'ibiciro ateguwe mu buryo bumwe mu Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi n'Ibipimo by'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka; no

in the form of standardized mandatory Key Facts Statements and Annual Percentage Rates; and

de comparabilité présentés sous forme de Déclarations des informations clé et des Taux d'Intérêt Annuel Effectifs obligatoires standardisés ; et

4° guteza imbere ihiganwa hagati y'ibigo by'imari n'imikorere myiza y'isoko ry'imari muri rusange, bityo bikazamura umubare munini w'abantu bakorana n'urwego rw'imari n'iterambere ry'ubukungu.

4° stimulating competition between financial institutions and fair functioning of the financial market as a whole, thus positively influencing financial inclusion and economic growth.

4° Stimuler la compétition au sein des institutions financières et un fonctionnement convenable du marché financier dans son ensemble ; influençant ainsi positivement l'inclusion financière et la croissance économique.

Aya mabwiriza areba amasezerano y'inguzanyo y'igihe kizwi akozwe hagati y'Utanga serivisi z'imari n'Umuguzi usobanurwa muri aya mabwiriza.

The scope of this regulation is limited to a fixed term credit contract between a Financial Service Provider and a Consumer as defined in this Regulation.

Le champ d'application de ce règlement est limité au contrat de crédit à durée déterminée entre un prestataire de services financiers et un consommateur défini dans le présent règlement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, unless otherwise stated, the following terms and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que cela ne soit stipulé autrement, les termes et les expressions ci – après signifient:

1° **Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka (APR):** igipimo cy'ijanisha kibarwa ku mwaka hashingiwe ku kiguzi cyose cy'inguzanyo ihabwa umuguzi n'agaciro k'ifaranga ibarwa hakurikijwe inzira iri ingingo ya 8 y'aya mabwiriza;

1° **Annual Percentage Rate (APR):** an annualized percentage rate that reflects both the total cost of the credit to the consumer and the time value of money calculated in accordance with the formula provided in Article 8 of this Regulation;

1° **Taux Annuel Effectif Global (TAEG):** un taux d'intérêt annuel effectif global qui reflète à la fois le coût total du crédit à la consommation et la valeur actuelle de la monnaie calculée conformément à la formule prévue à l'Article 8 du présent Règlement;

- 2° **Umuguzi:** umuntu ku giti cyo cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kigana utanga serivisi z'imari kugira ngo gihabwe inguzanyo y'igihe kizwi;
- 3° **Amasezerano y'inguzanyo:** amasezerano yishingiwe cyangwa atishingiwe agenga inguzanyo y'igihe kizwi aho uguza aba ari « umuguzi » nk'uko bisobanurwa muri aya mabwiriza kandi akagaragaza amafaranga yose acibwa azishyurwa n'uguza;
- 4° **Amasezerano y'igihe kizwi:** inguzanyo ihabwa umuguzi mu gihe kizwi;
- 5° **Inyandiko imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi (KFS):** inyandiko itegurwa n'utanga serivisi z'imari ihuriweho n'abatanga izo serivisi bose kandi iba ikubiyemo amakuru yerekeye ibisabwa n'aya mabwiriza byose;
- 6° **Ikigo gifite ubuzima gatozi:** ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi kinjiza mu mwaka amafaranga atarengeje miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) igihe hasabwa icyo serivisi y'imari;
- 7° **Utanga serivisi y'imari:** banki, ikigo cy'imari iciriritse, ikigo gitanga serivisi
- 2° **Consumer:** Natural or legal person that interacts with a financial service provider for the purpose of obtaining a fixed term credit;
- 3° **Credit Contract:** secured or unsecured contract for fixed term credit where the borrower is a 'consumer' as defined in this regulation and specifying all charges to be borne by the borrower;
- 4° **Fixed term credit:** credit granted to a consumer for a fixed period;
- 5° **Key Facts Statements (KFS):** a document prepared by a financial service provider in a standardized format and containing the information that meets all the requirements of this Regulation;
- 6° **Legal person:** any entity with legal personality which has an annual turnover not exceeding fifty million Rwandan Francs (FRW 50,000,000) at the time the financial service is requested;
- 7° **A Financial Service Provider:** bank, microfinance institution, finance lease
- 2° **Consommateur:** Personne physique ou morale qui entre en contact avec un prestataire de services financiers en vue d'obtenir un crédit à durée déterminée ;
- 3° **Contrat de crédit:** contrat avec ou sans garantie pour un crédit à durée déterminée où l'emprunteur est le consommateur tel que défini dans le présent règlement et qui spécifie toutes les charges devant être supportées par l'emprunteur;
- 4° **Crédit à durée déterminée:** crédit octroyé à un consommateur pour une durée déterminée ;
- 5° **Déclaration des Informations Clés (DIC):** un document préparé par un prestataire de services financiers dans un format standardisé et contenant des informations répondant à toutes les exigences du présent Règlement;
- 6° **Personne morale:** toute entité ayant une personnalité juridique qui a un chiffre d'affaires ne dépassant pas cinquante million de francs rwandais (50.000.000 FRW) au moment de la demande du service financier;
- 7° **Un prestataire de services financiers:** banque, institution de micro finance, entité

z'ikodeshagurisha, ikigo kitakira amafaranga ya rubanda ariko gitanga inguzanyo n'ikindi kigo icyo ari cyo cyose cyemerewe gutanga inguzanyo kigamije inyungu runaka cyangwa giciye amafaranga;

8° **Ikiguzi cyose cy'inguzanyo:** igiteranyo cy'ikiguzi cyose cyaterwa n'amasezerano y'inguzanyo, harimo inyungu, ibihembo, imisoro n'andi mafaranga asabwa ku bikorwa bitandukanye bigomba kwishyurwa n'umuguzi hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo kandi icyo kiguzi kikaba kizwi n'utanga inguzanyo cyangwa kigenwa hakurikijwe icyashingirwaho cyumvikana niba giteganywa n'aya mabwiriza.

UMUTWE WA II: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI

Ingingo ya 3: Imiterere y'inyandiko imenyekekanisha amakuru y'ingenzi

Utanga serivisi z'imari ashyikiriza uguza inyandiko imenyekekanisha amakuru y'ingenzi yujywe nk'uko biteganywa ku mugereka wa I w'aya mabwiriza igashyirwa ku rupapuro cyangwa ku kindi gikoresho icyo ari cyo cyose kiramba kandi buri gihe, iba iteguye ku buryo umuguzi

entity, non-deposit taking lending institution and any authorized person that grants credit at an interest or charges;

8° **Total Cost of Credit:** sum of all anticipated costs that arise during the term of a credit contract, including interest, commissions, taxes and all kinds of fees which the consumer is required to pay in connection with the credit contract and which are known to the lender or based on reasonable assumption if so required by this Regulation.

CHAPTER II: KEY FACTS STATEMENTS

Article 3: Format of the Key Facts Statements

A Financial Service Provider shall provide a potential borrower with a completed Key Facts Statements in the form prescribed in Appendix I of this Regulation and displayed on paper or on any other durable medium and, in all cases, in a form that the consumer can keep for future reference.

de crédit- bail, les établissements de crédit qui ne reçoivent pas les fonds du public ainsi que toute personne autorisée d'octroyer des crédits avec intérêts ou occasionnant le paiement des frais;

8° **Coût Total du Crédit:** somme de tous les coûts prévus qui surviennent pendant la durée d'un contrat de crédit comprenant les intérêts, les commissions, les taxes ainsi que toutes autres sortes de frais que le consommateur est appelé à payer eu égard au contrat de crédit et qui sont connus par le prêteur ou sont basés sur des suppositions raisonnables si celles-ci sont exigées par le présent Règlement.

CHAPITRE II: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES

Article 3: Format de Déclaration des Informations Clés

Un prestataire de services financiers remet à un emprunteur potentiel une Déclaration des Informations Clés complétée dans le format prescrit dans l'Annexe I de ce règlement et présentée sur papier ou tout autre moyen durable et dans tous les

ashobora kuyibika kugira ngo azayifashishe mu gihe kizaza.

Buri Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'inyenzi ishyirwaho umukono n'Utanga serivisi y'imari hamwe n'umuguzi uretse ko umuguzi adasabwa gushyira umukono we ku Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi iyo itanzwe hakurikijwe ingingo ya 7(1) y'aya mabwiriza.

Amakuru atangazwa mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi agomba kuba arasa ku ntego, asomeka, kandi yanditse mu buryo bugaragara.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba yanditse muri *Times New Roman* cyangwa *Arial* kandi ingano y'inyunguti iba ari nibura 11.

Gutangaza cyangwa gutanga amakuru ayobya umuguzi birabujijwe.

Ingingo ya 4: Ibigize Inyandiko Imenyakinsha amakuru y'ingenzi

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba ikubiyemo amakuru aboneka mu nyandiko igaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza, kandi itegurwa buri gihe hakurikijwe Igice cya A cy'Imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

Each Key Facts Statements shall be signed by the Financial Service Provider and by the consumer except where the consumer is not required to sign the Key Facts Statements when it is provided in accordance with Article 7(1) of this Regulation.

The information disclosed in the Key Facts Statements shall be concise, readable and displayed in a conspicuous manner.

For the purpose of paragraph one of this Article, the completed Key Facts Statements shall be typed and presented in a Times New Roman or Arial) and font size of at least 11 points.

Disclosure or providing of misleading information is hereby prohibited.

Article 4: Content of the Key Facts Statements

A Key Facts Statements shall include the information provided for in the form prescribed in Appendix I of this Regulation, and which is prepared consistently with Part A of the Guidelines in Appendix II.

cas, dans une forme que le client peut conserver pour consultation ultérieure.

Chaque Declaration des Informations Clés est signée par le Prestataire de services financiers et par le consommateur mais celui-ci n'est pas tenu de signer la Declaration des Informations Clés lorsqu'elle lui est remise dans les conditions prévues par l'Article 7 (1) du présent règlement.

Les informations contenues dans la Declaration des Informations Clés doivent être concises, lisibles et être présentées d'une manière visible.

Aux fins de l'alinéa premier de cet Article, la Declaration des Informations Clés est dactylographiée et présentée dans *Times New Roman* ou *Arial* et dans la taille de la police d'au moins 11 points.

La divulgation ou l'octroi des informations trompeuses est interdite.

Article 4: Contenu de la Déclaration des Informations Clés

Une Déclaration des Informations Clés comprend les informations prévues dans la forme prescrite dans l'annexe I du présent Règlement; lesquelles informations sont préparées de façon cohérente avec la Partie A des directives présentées à l'Annexe II.

Ibikubiye mu nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi bigomba kuba bihuye neza n'amasezerano y'inguzanyo bijyanye.

The content and the information of Key Facts Statements shall be fully consistent with the corresponding credit contract.

Le contenu et les informations de la Déclaration des Informations Clés sont entièrement cohérents avec le contrat de crédit correspondant.

Ingingo ya 5: Ururimi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iba yanditsemo

Article 5: Language of the Key Facts Statements

Article 5: Langue de la Déclaration des Informations Clés

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda umuguzi ahisemo.

A Key Facts Statements shall be presented in one of the official languages of the Republic of Rwanda on the choice of the consumer.

Une Déclaration des Informations Clés est présentée dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda selon le choix du consommateur.

Ururimi rukoresha mu kumenyekanisha rugomba kuba ruri mu mvugo yoroshye, yumvikana, mu magambo make kandi hirindwa ikoresha ry'amagambo y'amuga n'invugo y'amategeko ku buryo bwose bushoboka.

The language used for the purpose of disclosure shall be at all times plain, comprehensive and concise with minimum use of technical and legalistic terms.

Le langage utilisé pour faire des déclarations doit à tout moment être simple, complet, et concis avec une utilisation minimale de termes techniques et légalistes.

Ingingo ya 6: Gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 6: Deliverance of Key Facts Statments

Article 6: Remise de la Déclaration des Informations Clés

Utanga inguzanyo aha uguza Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yanditse, keretse mu gihe uguza yabanje kumwemererako yayimuha hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

The lender shall provide the borrower with a Key Facts Statements in hardcopy except where prior consent of the borrower to be provided the Key Facts Statements in an electronic form is obtained.

Le prêteur donne à l'emprunteur une copie de la Déclaration des Informations Clés sur papier sauf en cas de consentement préalable de l'emprunteur de recevoir la Déclaration des Informations Clés sous forme électronique.

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi itanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikizwa

In the case an electronic Key Facts Statements is provided, the law relating to Electronic Messages,

Dans le cas de la remise de la Déclaration des Informations Clés par voie électronique, il est fait

itegeko ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga. Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritanze mu buryo bw'ikoranabuhanga, utanga inguzanyo ashobora gusaba umuguzi kumwoherereza icyemezo mu buryo koranabuhanga ko yayakiriye aho kuba umukono nk'uko uteganywa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Igihe cyo gutanga Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritangwa mu buryo bukurikira:

- 1° Utanga serivisi y'imari aha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe umuguzi ayikenye cyangwa ashakisha amakuru yerekeye serivisi runaka yaba ari we ubwe ugiye kuyishaka cyangwa yaba yifashishije uburyo bw'ikoranabuhanga; kandi
- 2° Utanga serivisi y'imari aha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ahuye n'icyo asaba mbere y'uko bagirana amasezerano y'inguzanyo kandi mbere yo gushyira umukono ku masezerano cyangwa kugirana

Signatures and Transactions shall apply. If an electronic Key Facts Statements is provided, the lender may choose to obtain the consumer's confirmation that they have received the Key Facts Statements through a separate electronic confirmation, rather than a signature as required by Article 3 of this Regulation.

Article 7: Timing of provision of Key Facts Statments

A Key Facts Statments shall be provided as follows:

- 1° A Financial Service Provider shall provide a consumer with a Key Facts Statments when the consumer makes an inquiry, or seeks information about a particular product either in person or electronically; and
- 2° A Financial Service Provider shall provide a consumer with a corresponding Key Facts Statments before entering into a credit contract with him/her and give to the consumer a reasonable time to read the Key Facts Statements and obtain from

application de la loi relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques. Si une Declaration des Informations Clés a été remise par voie électronique, le prêteur peut choisir d'obtenir de la part du consommateur une confirmation de réception de la Declaration des Informations Clés par voie électronique séparée au lieu d'une signature telle que exigée par l'Article 3 du Présent Règlement.

Article 7: Timing pour la remise de la D Déclaration des Informations Clés

Une Declaration des Informations Clés est remise dans des conditions suivantes:

- 1° Un prestataire de service financier remet au consommateur une Declaration des Informations Clés lorsque celui-ci la demande, ou cherche des informations concernant un produit quelconque, en présence physique ou par voie électronique ; et
- 2° Un prestataire de services financiers remet au consommateur une Declaration des Informations Clés correspondante avant de conclure un contrat de crédit avec lui et lui donne le temps raisonnable pour en faire la lecture et obtenir de lui des réponses aux

amasezerano akamuha igihe gihagije kugira ngo abashe kuyisoma no guhabwa ibisubizo ku bibazo byose yaba afite.

him answers to any questions he/she has before signing or otherwise entering into the contract.

questions éventuelles qu'il pourrait avoir avant d'y apposer sa signature ou d'entrer en relation contractuelle avec lui.

UMUTWE WA III: IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA

CHAPTER III: ANNUAL PERCENTAGE RATE

CHAPITRE III: TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL

Ingingo ya 8: Uburyo bwo kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

Article 8: Calculation Method of Annual Percentage Rate

Article 8: Méthode de Calcul du Taux Annuel Effectif Global

Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka kibarwa kandi kikamenyekanishwa hubahirijwe ibikubiye mu nzira ikurikira:

The Annual Percentage Rate shall be calculated in such a way that the disclosed Annual Percentage Rate is consistent with the following formula:

Le calcul du Taux Annuel Effectif Global se fait de telle manière que le Taux Annuel Effectif Global révélé reste cohérent avec la formule suivante:

$$\sum_{k=1}^m c_k (1 + X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1 + X)^{-s_l}$$

$$\sum_{k=1}^m c_k (1 + X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1 + X)^{-s_l}$$

$$\sum_{k=1}^m c_k (1 + X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1 + X)^{-s_l}$$

Ibisobanuro :

Where:

Où:

1° **X** ni igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

1° **X** is the Annual Percentage Rate,

1° **X** est le Taux Annuel Effectif Global,

2° **m** ni umubare w'inshuro ya nyuma y'ubwishyu;

2° **m** is the number of the last drawdown,

2° **m** est le nombre de fois correspondant au paiement de la dernière ;

3° **k** ni inshuro ubwishyu butangwa, ku bw'ibyo $1 \leq k \leq m$;

3° **k** is the number of a drawdown, thus $1 \leq k \leq m$;

3° **k** est le nombre de fois le paiement est effectué, ainsi $1 \leq k \leq m$;

4° **C_k** ni umubare w'amafaranga y'ubwishyu atangwa buri gihe,

4° **C_k** is the amount of drawdown ;

4° **C_k** est le montant de chaque tranche ;

5° T_k ni igihe kibarwa mu myaka cyangwa ibice by'umwaka, kiri hagati y'itariki y'ubwishyu bwa mbere n'itariki y'ubwishyu bukurikira, ku bw'ibyo $t_1=0$;

6° m' ni umubare w'inshuro ya nyuma yo kwishyura za komisiyo;

7° I ni inshuro ubwishyu bw'amafaranga ya za komisiyo azishyurwamo;

8° D_1 ni umubare w'amafaranga ya za komisiyo acibwa kunguzanyo;

9° S_1 ni igihe, kibarwa mu myaka cyangwa ibice by'umwaka, hagati y'itariki y'ubwishyu bwa mbere n'itariki y'ubwishyu cyangwa ubwishyu bwa za buri komisiyo;

5° T_k is the interval, expressed in years and fractions of a year, between the date of the first drawdown and the date of each subsequent drawdown, thus $t_1=0$;

6° m' is the number of the last payment of charges;

7° I is the number of a payment of charges;

8° D_1 is the amount of payment of charges;

9° S_1 is the interval, expressed in years or fractions of a year, between the date of the first drawdown and the date of each payment of charges.

5° T_k est l'intervalle, exprimée en années ou fractions d'une année, entre la date du premier remboursement et les remboursements suivants, ainsi $t_1=0$;

6° m est le nombre de fois correspondant au dernier paiement des charges ;

7° I est le nombre de fois pour le paiement des charges;

8° D_1 est le montant chaque paiement des charges ;

9° S_1 est l'intervalle, exprimée en années ou fractions d'une année, entre la date du premier paiement des charges et la date de paiement des charges suivante ;

Hakurikizwa ibishingirwaho bikurikira :

1° Igipimo cy'inyungu itangazwa ntabwo gihinduka mu gihe cyose amasezerano azamara, cyangwa mu gihe amasezerano ateganya igipimo cy'inyungu gihinduka, icyo igipimo cy'inyungu gihinduka gikurikizwa mu gihe runaka kigomba kuba gihwanye n'igipimo gihinduka cyatangajwe ku itariki igipimo cy'ijanisha

The following assumptions shall apply:

1° the interest rate that is disclosed will not vary over the term of the contract or, if the contract provides for a variable rate, that the variable rate applicable over the term for which it applies is the same as the equivalent variable rate as at the date on which the Annual Percentage Rate is disclosed;

Il sera fait application des présomptions suivantes:

1° Le taux d'intérêt qui est déclaré reste invariable tout au long de la durée du contrat ou, si le contrat prévoit un taux variable, que le taux variable applicable pendant toute la durée de son application soit équivalent au taux variable annoncé lors de la déclaration du Taux Annuel Effectif Global;

ry'inyungu mbumbe ku mwaka cyatangarijweho;

2° uguza yishyura inguzanyo hamwe na za komisiyo n'umufuragiro acibwa ku nguzanyo, ku gihe giteganyijwe mu masezerano;

3° iyo itariki nyakuri uguza agomba gutangiraho ubwishyu itazwi mu gihe cyo gushyira umukono ku mazerano cyane cyane mu gihe itariki ubwishyu buzatangwaho izagenwa gusa ari uko hari igikorwa runaka cyabaye mu gihe kizaza, ubwishyu butangwa ku itariki ya nyuma bugomba gutangwaho hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo;

4° nta mpinduka zizaba ku yandi mafaranga acibwa ku nguzanyo yatangajwe, kandi nta yandi mafaranga umuguzi azasabwa bundi bushya; kandi

5° iyo inguzanyo yatanzwe hatanzwe ingwate — iyo ngwate ishobora gufatirwa n'utanga serivisi y'imari hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

2° the borrower will make the credit repayments and pay the fees and charges at the times required by the contract;

3° if the specific date by which a repayment must be made by the borrower is not known at the time that the contract is entered into notably when the due date will be fixed only once a future event occurs, the repayment will be made on the last date on which it may become payable under the credit contract;

4° there will be no change in the fees and charges as disclosed, and no new fees or charges will be imposed; and

5° in the case of a secured credit — that security may be taken by the financial service provider in accordance with the applicable laws and regulations.

2° L'emprunteur fait des remboursements du crédit et paie les frais et les charges à des moments exigés par le contrat;

3° Si la date spécifique à laquelle un remboursement doit être effectué par l'emprunteur n'est pas connue au moment de signature du contrat notamment lorsque l'échéance sera fixée seulement lorsqu'un événement ultérieur a eu lieu, le remboursement est effectué à la dernière date à laquelle il est dû suivant les termes du contrat de crédit;

4° il ne peut y avoir de modifications aux frais et charges déclarés, et de nouveaux frais ou charges ne peuvent être imposés; et

5° dans le cas d'un crédit couvert par une garantie— cette garantie peut être réalisé par le prestataire de service financier conformément à la législation et aux règlements y relatifs en vigueur.

Iyo ari itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka muri rusange, ni

In case of general disclosure of Annual Percentage Rate, that is, non-individualized Annual

Dans le cas de divulgation générale du Taux Annuel Effectif Global, c'est- à -dire, une non

ukuvuga, atari imenyekanisha ryihariye nk'iyamamaza, kigomba kubarwa hifashishijwe ibipimo bimwe byatoranyijwe.

Percentage Rate like in an advertisement, the calculation should reflect a representative sample.

individualisée du Taux Annuel Effectif Global comme dans une annonce publicitaire, le calcul doit refléter un échantillon représentatif.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO ZIKURIKIZWA KU NYANDIKO IMEKANISHA AMAKURU Y'INGENZI NO KU GIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS APPLICABLE TO KEY FACTS STATEMENTS AND ANNUAL PERCENTAGE RATE

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES APPLICABLES A LA DECLARATION DES INFORMATIONS CLES ET AUX TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL

Ingingo ya 9: Ibisobanuro ngombwa ku muguzi bitangwa n'Ikigo gitanga serivisi y'imari n'umuguzi

Article 9: Mandatory explanations by a financial service provider

Article 9: Explications obligatoires du prestataire de services financiers

Utanga serivisi y'imari agomba gutanga mu magambo ibisobanuro by'ukuri ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa arebana n'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka umuguzi afiteho ikibazo cyangwa impungenge. Utanga serivisi y'imari agomba kandi guha ibisobanuro birambuye ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyangwa igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka igihe bigaragara neza ko umuguzi atazi gusoma ngo asobanukirwe cyangwa abana n'ubumuga bwo kutabona.

A Financial Service Provider shall provide adequate oral explanations for any information provided in the Key Facts Statements, or with regard to Annual Percentage Rate, about which the consumer has question or concern. Further, a full explanation of the relevant Key Facts Statement or Annual Percentage Rate shall be provided if it is reasonably clear that the consumer is illiterate or blind.

Un prestataire de services financiers est tenu de donner des explications orales adéquates concernant toute information divulguée dans la Déclaration des Informations Clés, et par rapport au Taux Annuel Effectif Global sur laquelle le consommateur a des interrogations ou une inquiétude. En outre, des explications complètes sur la Déclaration des Informations Clés et le Taux Annuel Effectif Global sont fournies s'il est raisonnablement clair que le consommateur est analphabète ou aveugle.

Ibyo bisobanuro bigomba kuba bijyanye n'Igice cya B cy'Imirongo ngenderwaho igaragara ku mugereka wa II.

Any such explanation shall be consistent with Part B of the Guidelines in Appendix II.

De telles explications doivent être cohérentes avec la Partie B des directives de l'Annexe II.

Utanga serivisi y'imari agomba kwitwararika ko abakozi be bashinzwe ibicuruzwa baba bafite ubumenyi buhagije n'ubushobozi bwo gutanga amakuru ku Imenyakanisha ry'amakuru y'ingenzi n'ubwo gusobanura ibarwa n'igisobanuro cy'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka.

Ingingo ya 10: Itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka gitangazwa nibura:

- 1° muri buri yamamaza rigaragaza neza igipimo cy'inyungu cyangwa ikiguzi cy'inguzanyo;
- 2° mu nyandiko zamamaza zigaragaza neza igipimo ry'inyungu cyangwa ikiguzi cy'inguzanyo; no
- 3° mu Nyandiko Imenyekaniska amakuru y'ingenzi.

Ingingo ya 11: Irengayobora ku bisabwa byerekeye itangazwa ry'Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi n'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka

Utanga serivisi y'imari ntasabwa gutanga Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi

A Financial Service Provider shall ensure that the sale staff is sufficiently trained and possess the ability to effectively convey information in Key Facts Statements and explain calculation and meaning of Annual Percentage Rate.

Article 10: Disclosure of the Annual Percentage Rate.

An Annual Percentage Rate shall be disclosed at a minimum in:

- 1° any advertisement that explicitly mentions interest rate or cost of credit;
- 2° marketing materials that explicitly mention an interest rate or cost of credit; and
- 3° Key Facts Statements.

Article 11: Exception to disclosure requirements of Key Facts Statements and Annual Percentage Rate

A Financial Service Provider is not required to provide a Key Facts Statements or Annual

Un prestataire de services financiers doit s'assurer que son personnel de vente est suffisamment formé et est capable de livrer efficacement les informations contenues dans la Déclaration des Informations Clés et d'expliquer le mode de calcul et la signification du Taux Annuel Effectif Global.

Article 10: Duvuligation du Taux Annuel Effectif Global.

Un Taux Annuel Effectif Global est publié au moins dans :

- 1° toute annonce publicitaire qui mentionne explicitement le taux d'intérêt ou le coût de crédit;
- 2° des documents de marketing qui mentionnent explicitement le taux d'intérêt ou le coût de crédit; et
- 3° la Déclarations des Informations Clés.

Article 11: Exception aux exigences de divulgation de la Déclarations des Informations Clés et du Taux Annuel Effectif Global

Un prestataire de Services Financiers n'est pas tenu de révéler la Déclarations des Informations Clés et

cyangwa Igipimo cy'ijanisha ry'ingungu mbumbe ku mwaka iyo:

Percentage Rate in the following circumstances:

du Taux Annuel Effectif Global dans les circonstances suivantes :

1° umuguzi atatanze amakuru asabwa cyangwa atayatanze ku buryo buhagije yifashishwa mu kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka cyangwa kuzuza Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi;

1° Where the consumer has not provided or sufficiently specified information necessary to calculate Annual Percentage Rate or fill out Key Facts Statements;

1° Le consommateur n'a pas donné les informations ou n'a pas suffisamment fourni informations nécessaires pour calculer le Taux Annuel Effectif Global ou compléter les Déclarations des Informations Clés;

2° utanga serivisi y'imari yaramaze guha umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi/igipimo cy'ijanisha ry'inyumungu mbumbe ku mwaka kuri serivisi runaka kandi iyo Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi nshya ikaba idahinduka uretse itariki yayo; n'iyo

2° Where the financial services provider has already provided the consumer with a Annual Percentage Rate/Key Facts Statements for a particular credit and the new KFS would be the same except for its date; and

2° Le prestataire des services financiers a déjà donné au consommateur un Taux Annuel Effectif Global/la Déclarations des Informations Clés pour un crédit particulier et la nouvelle Déclarations des Informations Clés serait la même à part la date;et

3° umuguzi yerekanye, mu nyandiko, ko adashaka guhabwa Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi itangwa kuri serivisi ashakaho amakuru.

3° Where the consumer has indicated in writing that he/she does not wish to have a Key Facts Statements provided in relation to the product that he/she is seeking information on.

3° Le consommateur a indiqué par écrit qu'il ne désire pas avoir une Déclarations des Informations Clés remise eu égard au produit pour lequel il cherche à avoir des informations.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umuguzi

Bitabangamiye amahame rusange ko umuguzi ahabwa indishyi ku byangiritse byose bitewe n'uko utanga inguzanyo yarenze kuri aya mabwiriza, umuguzi afite uburenganzira bukurikira:

Article 12: Consumer's rights

Without prejudice to the general rule that a consumer shall be entitled to compensation for whatever damages resulted from the lender's violation of this Regulation, the consumer has the following rights:

Article 12: Droits de consommateur

Sans préjudice à la règle générale selon laquelle le consommateur a droit à la réparation pour n'importe quels dommages résultant de la violation par le prêteur du présent Règlement, le consommateur a les droits repris ci-après:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° gusaba itangazwa ry'igipimo cy'ijanisha ry'ingungu mbumbe ku mwaka mu imenyekanisha bikorwa niba ibishingirwaho bya ngombwa byubahirijwe;</p> | <p>1° request for Annual Percentage Rate disclosure in the marketing materials if the relevant assumptions are met;</p> | <p>1° Demander la divulgation du Taux Annuel Effectif Global dans des documents de publication s'il y a des présomptions graves et concordantes;</p> |
| <p>2° gusaba indishyi ku kinyuranyo kiri hagati y'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka cyatangajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi n'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka iyo kiri hejuru bitewe n'ihindurwa ry'amasezerano; no</p> | <p>2° request for compensation for the balance between the Annual Percentage Rate disclosed in Key Facts Statements and the actual Annual Percentage Rate if it is higher as a result of modification of the contract; and</p> | <p>2° Demande de réparation de la solde entre le Taux Annuel Effectif Global divulgué dans la Déclarations des Informations Clés et le Taux Annuel Effectif Global réel si celui-ci devient plus élevé suite à la modification du contrat ; et</p> |
| <p>3° gusaba ikurikizwa ry'ibiranga imiterere ya serivisi byatangajwe mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi cyane cyane ibirikubiyemo byumvikanyweho, amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro acibwa usaba inguzanyo, mu gihe batabyumvikanyeho ukundi.</p> | <p>3° request for compliance with product features disclosed in Key Facts Statements namely the terms and conditions, fees and charges, if not agreed otherwise.</p> | <p>3° Demande de conformité aux caractéristiques du produit divulguées dans la Déclarations des Informations Clés notamment les termes et les conditions, les frais et les charges, en cas d'absence d'un compromis.</p> |

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 13: Ibikwa ry'Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Article 13: Record keeping of the Key Facts Statements

Article 13: Conservation de la Déclarations des Informations Clés

Utanga serivisi y'imari abika Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ziriho umukono

Financial Service Provider shall keep the signed Key Facts Statements for at least five (5) years and

Un prestataire de service financier doit garder les Déclarations des informations Clé signées pendant

nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5) kandi azishyikiriza Banki Nkuru igihe izimusabye.

shall present them to the Central Bank when requested.

cinq ans et est tenu de les présenter à la Banque Centrale quand elle en fait la demande.

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye amasezerano y'inguzanyo yakozwe hagati y'umuguzi n'ikigo gitanga serivisi z'imari, igomba kubikwa muri dosiye y'inguzanyo y'umuguzi.

If a Key Facts Statements relates to a credit contract that has been entered into with the Financial Services Provider then it must be retained in the consumer's loan file.

Si une Déclarations des informations Clés est en rapport avec un contrat de crédit qui a été conclu avec un prestataire de services financiers, elle doit être gardée dans le dossier de crédit du consommateur.

Ingingo ya 14: Ububasha bwa Banki Nkuru

Article 14: Powers of the Central Bank

Article 14: Pouvoirs de la Banque Central

Banki Nkuru ikurikirana kandi ikagenzura iyubahirizwa ry'aya mabwiriza.

The Central Bank shall ensure and monitor compliance with this Regulation.

La Banque Centrale s'assure et contrôle la conformité avec le Présent Règlement.

Ingingo ya 15: Ibihano by'amafaranga bitangwa bitewe no kurenga kuri aya mabwiriza

Article 15: Pecuniary sanctions for the violation of this Regulation

Article 15: Sanctions pécuniaires pour violation de ce règlement

Banki Nkuru ishyiraho ibihano mu mafaranga bihanishwa Utanga serivisi y'imari mu gihe atubahirije aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.

Central Bank shall determine pecuniary sanctions applicable to Financial Services Provider that violate the provisions of this regulations and other related instructions or decisions.

La Banque Centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables Un prestataire de service financier qui viole les dispositions de ce règlement, instructions et décisions.

Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano uterwa n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa III w'aya mabwiriza.

The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of default, according to a scale set out in appendix III of this regulation.

Le montant de chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème figurant en annexe III du présent règlement.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo z'inuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 24/06/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 16: Repealing provisions

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 17: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 24/06/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 16: Abrogation

Toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 24/06/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA/ APPENDIXES/ ANNEXES

UMUGEREKA WA MBERE: INYANDIKO IMENYEKANISHA AMAKURU Y'IGENZI

***IYI NYANDIKO NTABWO ARI AMASEZERANO ***

(Inguzanyo uzahabwa ishobora guhinduka bitewe n'imiterere y'imari yawe cyangwa bitewe n'impinduka zerekeye ijanisha ry'inyungu cyangwa amafaranga asabwa ku nguzanyo iyo iri menyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ritanzwe mbere yo guhabwa inguzanyo)

IZINA RY'UTANGA INGUZANYO:

IZINA RY'UGUZA:

ITARIKI YATEGURIWEHO:

IMITERERE Y'INGUZANYO	ESE IYI NGUZANYO IGERERANWA ITE N'IZINDI?
Amafaranga y'inguzanyo: Igihe inguzanyo izamara: Ubwoko bw'inyungu: IDAHINDUKA/ IHINDUKA Uburyo bwo kubara inyungu: BUDAHINDUKA/UBURYO BW'IGABANUKA Ingwate: OYA / YEGO - [Sobanura]	Igipimo cy'inyungu fatizo: ____% ku mwaka. ushobora gucibwa za komisiyo, umufuragiro ndetse n'inyungu <u>Ikiguzi cyose cy'inguzanyo</u> habariwemo inyungu n'amafaranga yose asabwa azwi gihwanye na: IGIPIMO CY'IJANISHA RY'INYUNGU MBUMBE KU MWAKA ____% ku mwaka <i>Ushobora gukoresha igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka mu kugereranya iyi nguzanyo n'izindi nguzanyo binganya agaciro , igihe zimara, n'umubare w'ubwishyu.</i>

Amafaranga uzahabwa (nyuma yo kwishyura za komisiyo zose)	Inyungu yose	Igiteranyo cya za komisiyo n'umufuragiro (reba urutonde rukurikira)	AMAFARANGA YOSE UGOMBA KWISHYURA
FRW_____	FRW_____	FRW_____	= FRW_____ <i>Ibi bisobanuye ko uzishyura FRW _____kuri buri FRW 1000 uhawe</i>

UBWISHYU

Ingano y'amafaranga azishyurwa (harimo n'ibiguzi)	FRW_____ mu cyumweru / mu kwezi
Itariki y'ubwishyu bwa mbere	____/____/____ / [Sobanura: nk'urugero, ukwezi kumwe nyuma y'itangwa ry'inguzanyo]
Umubare w'ubwishyu	_____

KOMISIYO N'UMUFURAGIRO

-Amafaranga y'isaba	FRW_____
-Amafaranga yose asabwa kuri serivisi umuguzi ahabwa ku kwezi	FRW_____
-Amafaranga yose asabwa ku bwishingizi butegetswe (niba ateganyijwe)	FRW_____
-Andi mafaranga yishyurwa kuri ubu bwoko bw'inguzanyo:	FRW_____

IGITERANYO CYA ZA KOMISIYO N'UMUFURAGIRO	FRW_____

ANDI MAKURU Y'INGENZI UGOMBA KUMENYA

UBURENGANZIRA N'INSHINGANO ZAWA

Waba ufite ikibazo cyangwa hari icyo utishimiye? Hamagara utanga inguzanyo: [TELEFONI], imeyili [imeyili ye], cyangwa wandikire [AGASANDUKU K'IPOSITA] kugira ngo ubashe kutugezaho ikibazo cyangwa utumenyeshe icyo utishimiye.

Ese urashaka kwishyura inguzanyo yawe yose cyangwa igice cyayo mbere y'igihe cyateganyijwe? Ushobora gusabwa kwishyura andi mafaranga kugira ngo ubikore.

Niba biteganyijwe: amafaranga atangwa kugira ngo wishyure mbere y'igihe ni: FRW.....CYANGWA amafaranga atangwa kugira ngo wishyure mbere y'igihe abarwa mu buryo bukurikira:.....

Iyo habayeho ubukererwe mu kwishyura:

- Ushobora gusabwa kwishyura andi mafaranga y'inyongera
- Ubwishyu bukoze nyuma y'igihe bushobora kumenyeshwa Ikigo cy'iherekanya amakuru ku myenda
- Bishobora kubangamira ubushobozi bwawe bwo kongera guhabwa inguzanyo
- Ushobora gutakaza ingwate yawe.

Iyo Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye amasezerano y'inguzanyo, ifite igipimo cy'inyungu kidahinduka: ubwishyu bwawe ntibuzahinduka mu gihe cyishyurwamo icyo gipimo kidahinduka. Iyo igipimo kidahinduka kidakurikizwa mu gihe cyose inguzanyo izamara, nyuma y'irangira ry'igihe cyishyurwamo ijanisha ridahinduka, igipimo cy'inyungu rihinduka rishobora gukurikizwa. Muri icyo gihe, , iyo igipimo cy'inyungu gihinduka ryari kuziyongeraho 1% ku mwaka, ku ijanisha ry'inyungu rihinduka rikurikizwa ubu rya [ijanisha ry'inyungu rihinduka], ubwishyu bwawe mu cyumweru/ukwezi bukwiyongeraho [impinduka ku bwishyu].

Iyo Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi ryerekeye amasezerano y'inguzanyo ku igipimo gihinduka: Iyi ni inguzanyo ifite igipimo cy'inyungu gihinduka. Iyo igipimo cy'inyungu y'inguzanyo ufite riziyeongeraho 1% ku mwaka, ubwishyu bwawe mu cyumweru/ukwezi bukwiyongeraho [icyiziyongera ku bwishyu]. Impamvu zishobora gutuma hakoreshejwe igipimo cy'inyungu gihinduka ni izi zikurikira: (*Garagaza impamvu zituma habaho iryo janyisha rihinduka hano*).

Inyungu zishyuzwa ku amasezerano y'inguzanyo yawe zibarwa hakoreshejwe uburyo bw'ibara ry' [igabanywa ry'inyungu] [inyungu zidahinduka]: Iyo hakoreshejwe uburyo bw'igabanywa ry'inyungu, ubwo inyungu zibarwa ku mwenda usigaye mu gihe runaka bireba, aho kuba ku mafaranga yose y'inguzanyo.

Ugomba kandi kumenya ko:

- Amafaranga usabwa kwishyura akubiyemo inyungu za komisiyo n'umufuragiro yose azwi.
Ntihararirwamo:

- Amafaranga ayo ari yo yose azakoreshejwe ku gikorwa gishobora kutazabaho (nk'urugero: amafaranga yishyurwa kubera ubukererwe mu kwishyura);
- Amafaranga asabwa na Leta; cyangwa
- Amafaranga asabwa n'abandi.

Amafanga ya komisiyo n'umufuragiro agomba kuba ateganyijwe mu masezerano y'inguzanyo.

- Amafaranga asabwa akurikira azakurwa ku nguzanyo: (*Garagaza ubwoko n'ingano ya buri mafaranga asabwa n'igiteranyo cyayo cyose*)
- Ingano y'amafaranga yishyurwa kuri buri bwishyu ishobora guhinduka igihe ijanisha ry'inyungu cyangwa amafaranga asabwa bihindutse ndetse n'iyi habayeho ubundi bwoko bw'inguzanyo, ihinduka ry'igihe izamara cyanga umubare w'amafaranga y'inguzanyo agahinduka.

NDEMEZA KO ARI UKURI:	NDEMEZA KO NAKIRIYE IRI MENYEKANISHA:
Izina n'umukono by'uhagarariye utanga inguzanyo: Itariki:	Izina n'umukono by'uguzi: Itariki:

Umugereka wa II:

Igice cya A – Inama ku byitabwaho n’utanga serivisi y’imari mu kuzuza ibice by’ingenzi by’Inyandiko Imenyekanisha amakuruy’ingenzi

Ese amakuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y’ingenzi agomba kuzuzwa?

Yego. Ubwoko bwose bw’amakuru agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha ry’amakuru y’ingenzi iri mu mugereka wa I w’aya mabwiriza agomba kuzuzwa kubera iyo nguzanyo keretse iyo atayerekeye– urugero: iyo ubwoko bw’amafaranga asabwa runaka (nk’amafaranga y’isaba) atajyanye n’inguzanyo runaka ubwo si ngombwa kuyuzuzaho.

Inama ku « MITERERE Y’INGUZANYO »

- 1. Ese iyo hakoreshwa igipimo ry’inyungu ridahinduka n’irihinduka mu bihe bitandukanye by’igihe inguzanyo izamara– ni ngombwa kugaragaza ko ubwoko bw’inyungu ari ijanisha ridahinduka cyangwa rihinduka? (Urugero: inguzanyo y’imyaka 5 ifite igipimo cy’inyungu kidahinduka mu mwaka wa mbere ariko ikagira igipimo cy’inyungu ihinduka mu myaka isigaye, cyangwa inguzanyo ifite ibipimo by’inyungu bidahinduka binyuranye mu gihe cy’imyaka itandukanye)**

Ugomba kugaragaza igihe hazakoreshwa igipimo cy’inyungu idahinduka n’igihe hazakoreshwa igipimo cy’inyungu ihinduka, urugero: « RIDAHINDUKA mu mwaka wa mbere na RIHINDUKA mu myaka ine ya nyuma.

« Igipimo cy’inyungu fatizo»: ____% ku mwaka mu mwaka wa mbere, na ____% ku mwaka mu myaka 4 isigaye ».

(Ugomba kandi kwerekana ko ubwoko bw’inyungu ari ubudahinduka mu mwaka wa mbere ariko bukaba buhinduka mu myaka ine ya nyuma (*utanga inguzanyo ashobora guhindura igipimo cy’inyungu gihinduka mu gihe inguzanyo izamara*).

- 2. Ese ni irihe tandukaniro riri hagati y’ « amafaranga y’inguzanyo » n’ « amafaranga uzahabwa (nyuma yo kwishyura amafaranga yose ya za komisiyo n’umufuragiro) »?**

« Amafaranga y’inguzanyo » ni amafaranga yose agize inguzanyo, hakubiyemo umufuragiro ubarirwa mu nguzanyo yose.

« Amafaranga uzahabwa (nyuma yo kwishyura amafaranga ya za komisiyo n’umufuragiro yose) » ni amafaranga y’inguzanyo ukuyemo amafaranga ya za komisiyo n’umufuragiro akurwa ku nguzanyo n’utanga inguzanyo – ni ukuvuga ko ari amafaranga uguza ahabwa mu by’ukuri nyuma yo kwishyura izo komisiyo n’umufuragiro.

Inama ku buryo « INGUZANYO ITEYE N’UKO ISHOBORA KUGERERANYWA N’IZINDI? »

- 3. Ese « Igipimo cy’inyungu fatizo » ni iki?**

Ni inyungu ikoreshwa ku nguzanyo igaragara mu Imenyekanisha ry’amakuru y’ingenzi ibarwa ku mwaka.

Iyo uhaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi mu gihe akora iperereza cyangwa ashaka amakuru kuri serivisi runaka, igipimo cy'inyungu kigomba kuba icyo utekereza ko ushobora kumuheraho inguzanyo ahanini ushingiyeye ku makuru ufite kugeza icyo gihe – urugero: niba nta makuru ufite, icyo gipimo gishobora kuba ijanisha usanzwe ugenderaho.

Niba uhaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi igihe ashaka gukorana nawe amasezerano y'inguzanyo, igipimo cy'inyungu rigaragara muri iryo Nyandiko kigomba kungana n'ikiri mu masezerano y'inguzanyo.

4. **Ese bigenda bite iyo hazakoreshwa ubwoko butandukanye bw'igipimo cy'inyungu mu bihe bitandukanye by'igihe inguzanyo izamara – ni ikihe gipimo cy'inyungu ngomba kugaragaza? (Urugero: inguzanyo y'imyaka 5 ifite igipimo cy'inyungu kidahinduka mu mwaka wa mbere ariko ikagira igipimo gihinduka mu gihe gisigaye, cyangwa inguzanyo ifite ibipimo bidahinduka binyuranye mu myaka itandukanye)**

Ugomba kugaragaza buri gipimo cy'inyungu kizakoreshwa n'igihe kizakoreshwezwaga, urugero:

« Igipimo cy'inyungu fatizo: ____% ku mwaka mu mwaka wa mbere, na ____% ku mwaka mu myaka 4 isigaye ».

(Ugomba kandi kwerekana ko ubwoko bw'inyungu ari ubudahinduka mu mwaka wa mbere kandi bukaba ubuhinduka mu myaka 4 ya nyuma)

Igipimo cy'inyungu kiri mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi rigomba kuba rijyanye n'ibishingirwaho bigaragara mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza.

5. **Ese « Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka » ni iki?**

Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka ni igipimo cy'ijanisha ku mwaka kibarwa ku kiguzi cyose cy'inguzanyo ihabwa umuguzi (harimo inyungu za komisiyo n'umufuragiro bizwi) kandi kikajyana n'agaciro k'ifaranga muri icyo gihe nk'uko bigaragazwa ni nzira iri mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza.

6. **Ese ngomba gukoresha imibare ngenderwaho iteganijwe muri aya mabwiriza mu kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka?**

Iyo uhisemo gukoresha indi nzira, ugomba kureba neza ko igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka utangaza kitari muni y'igipimo cy'ijanisha ry'inyungu ku mwaka kiboneka hakoreshejwe inzira iteganywa mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza.

7. **Iyo impande zigiranye amasezerano y'inguzanyo igihe cyo kwishyura kitazwi kubera ko kizaterwa n'igikorwa kizaba mu gihe kizaza (urugero: ku nguzanyo y'ubuhinzi, itariki yo kugurisha umusaruro), ese ubwishyu buzakoresheka bute mu gihe cyo kubara igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka n'amafaranga acibwa ku nyungu?**

Ugomba gufata ko (hakurikijwe ingingo ya 8 y'aya mabwiriza) ubwishyu buzatangwa ku itariki ya nyuma bugomba gukorerwaho hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo. Ibi bishobora kuba itariki yashyizwe mu masezerano ku bw'iyi mpamvu cyangwa umunsi wa nyuma w'igihe inguzanyo izamara.

Inama kuri « KOMISIYO N'UMUFURAGIRO »

8. **Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kuba igaragaza buri komisiyo n'umufuragiro ku nguzanyo yishyurwa n'umuguzi?**

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza urutonde rwa buri mafaranga acibwa ku nguzanyo yishyurwa n'umuguzi ariko ntaba akubiyemo:

- amafaranga ayariyeho ariyo yose ku gikorwa gishobora kutazabaho (urugero: amafaranga yishyurwa kubera ubukererwe mu kwishyura);
- amafaranga asabwa na Leta; cyangwa
- amafaranga asabwa n'abandi.

9. **Ese bigenda bite iyo komisiyo cyangwa umufuragiro ku nguzanyo byishyurwa inshuro zirenze imwe?**

Iyo komisiyo cyangwa umufuragiro byishyurwa inshuro zirenze imwe (urugero, ayishyurwa mu cyumweru, mu kwezi, mu mwaka), ugomba kubigaragaza mu Nyandiko Imenyekanisha ry' amakuru y'ingenzi. Ugomba kandi kugaragaza igiteranyo cy'ayo mafaranga acibwa azishyurwa mu gihe inguzanyo izamara, aho kugaragaza gusa amafaranga asabwa yishyurwa buri gihe runaka. Ugomba kandi kureba neza ko icyo giteranyo cyakoreshejwe mu kubara « Igiteranyo cya komisiyo cyangwa umufuragiro » kigaragara mu Nyandiko Imenyekanisha ry'amakuru by'ingenzi.

Inama ku « YANDI MAKURU Y'INGENZI UGOMBA KUMENYA »

- 10. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza amafaranga yishyurwa igihe umuguzi yishyuye inguzanyo yose/ igice cyayo mbere y'igihe cyateganyijwe?**

Yego. Ugomba kwandika (munsi y'ahanditse « Ese urashaka kwishyura inguzanyo yawe yose cyangwa igice cyayo mbere y'igihe cyateganyijwe? ») umubare w'amafaranga cyangwa niba utawuzi ukandika uburyo bukoreshwa mu kubara komisiyo cyangwa umufuragiro umuguzi agomba kwishyura mu gihe yishyuye inguzanyo mbere y'igihe cyateganyijwe.

- 11. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza niba hazakoreshwa uburyo bwo kubara inyungu zidahinduka cyangwa ubw'igabanya mu kubara inyungu?**

Yego. Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kugaragaza uburyo buzakoreshe. Kubera iyo mpamvu, ugomba guhindura ibisobanuro by'uburyo bwo kubara inyungu mu Imenyekanisha ry'amakuru by'ingenzi ukandikamo gusa « inyungu zigabanuka » cyangwa « inyungu zidahinduka » bitewe n'uburyo buzakoreshe.

- 12. Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru ingenzi igomba kugaragaza mu buryo butandukanye urutonde rw'amafaranga ya za komisiyo cyangwa umufuragiro acibwa ku nguzanyo azakurwa ku mafaranga y'inguzanyo?**

Yego. Munsi y'ahanditse « Ugomba kandi kumenya ko » ugomba kugaragaza za komisiyo cya umufuragiro bicibwa ku nguzanyo azakurwa ku mafaranga y'inguzanyo, n'igiteranyo cy'ayo yose.

Izo komisiyo cyangwa umufuragiro bicibwa ku nguzanyo bigomba kandi kugaragazwa ku rutonde rwose rw'amafaranga yishyurwa mu mbonerahamwe ifite umutwe witwa: « KOMISIYO CYANGWA UMUFURAGIRO ».

Igice cya B – Inama ku gusobanurira umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

Nk'utanga serivisi y'imari, usabwa n'ingingo ya 9 y'aya mabwiriza guha umuguzi mu magambo ibisobanuro bihagije ku makuru yose agaragara mu Nyandiko Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi afiteho ikibazo. Usabwa kandi guha umuguzi ibisobanuro byose ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igihe bigaragara neza ko atazi gusoma no kwandika cyangwa abana n'ubumuga bwo kutabona. Inama zikurikira zikubiyemo ibibazo abaguzi bashobora kubaza n'ibisubizo bishobora gutangwa n'utanga serivisi yimari, zizagufasha gutanga ibyo bisobanuro.

Ugomba kureba niba ibisobanuro byawe bihuye n'izi nama (aho bikwiye). Ugomba kandi kugenzura niba ibyo bisobanuro ari byo bikenewe n'umuguzi runaka (urugero: bitewe n'imiterere n'ibibazo umuguzi afite, bishobora kuba ngombwa ko usubiza ibibazo bitagaragara muri iyi nyandiko cyangwa ugatanga ibisobanuro birambuye ugereranyije n'ibyateganyijwe muri iyi nyandiko).

1. Ese kuki wampaye Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?/ Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi rifite akahe kamaro?

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ihawe umuguzi igihe ari gukora iperereza , cyangwa akeneye amakuru kuri serivisi runaka, ugomba kumuha ibisobanuro bikurikira:

Iyo Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi iguha amakuru y'ingenzi yerekeye inguzanyo dutanga ikagufasha kuyigereranya n'izindi nguzanyo no kumva neza ikiguzi cyayo n'ibiyiranga. Ushobora kuyikoresha ukagereranya ikiguzi n'ibindi biranga inguzanyo yacu n'ibiciro n'ibindi biranga nguzanyo zitangwa n'abandi (nabo bagomba kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye inguzanyo batanga). Ugomba gusomana ubushishozi iyi nyandiko kandi ushobora kutubaza ibibazo ibyo ari byo byose byerekeye amakuru ayikubiyemo.

Ugomba kumenya kandi ko, iyo uhisemo inguzanyo runaka, uhabwa indi Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igomba kuba ikubiyemo ibisobanuro birambuye ku masezerano y'iyi nguzanyo. Ugomba kandi gusomana ubushishozi iyo nyandiko mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'inguzanyo kugira ngo wumve neza ikiguzi n'ibindi by'ingenzi biranga iyo nguzanyo ugiye guhabwa. Ikindi kandi, ugomba kugenzura niba amakuru arambuye ari mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ahuye nayo n'ari mu masezerano y'inguzanyo ugiye gushiraho umukono.

Iyo Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi rihawe umuguzi witegura gushyira umukono ku masezerano y'inguzanyo agiye guhabwa ugomba kumusobanurira ibi bikurikira:

Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi riguha amakuru y'ingenzi yerekeye amasezerano y'inguzanyo wemerewe rikagufasha kumva neza ikiguzi cyayo n'ibiyiranga by'ingenzi.

Ugomba gusomana ubushishozi Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'inguzanyo kugira ngo wumve ikiguzi cyayo n'ibiyiranga. Ugomba kandi kureba neza niba amakuru arambuye ari mu Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi ari nayo n'agaragara mu masezerano y'inguzanyo ugiye guhabwa.

Ushobora kandi kutubaza ibibazo byerekeye amakuru ayo ariyo yose akubiye mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi

2. **Ese igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka ni iki? /Ese gitandukaniye he n'igipimo cy'inyungu?**

Igipimo cy'inyungu n'inyungu ikoresheya ku nguzanyo. Ariko, inyungu si cyo kiguzi cyonyine kigenda ku nguzanyo. Ugomba kwishyura n'amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro. Igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka cyerekana igiteranyo cy'ikiguzi cy'inguzanyo ku mwaka, hitawe ku nyungu hamwe n'andi mafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro azwi.

3. **Ese kuki Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi igaragaza ko amafaranga nzahabwa ari muni y'amafaranga y'inguzanyo?**

Amafaranga uzahabwa aba ari muni y'amafaranga y'inguzanyo iyo amafaranga y'inguzanyo azifashishwa mu kwishyura amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro - *sobanurira umuguzi amafaranga y'umufuragiro/igice gifatirwa ku nguzanyo n'icyo ayo mafaranga akoresheya –urugero: amafaranga y'isaba abarirwa mu mafaranga y'inguzanyo.*

4. **Ese Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ni amasezerano y'inguzanyo?/ Ese iyo mpawe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi biba bisobanuye ko nemerewe inguzanyo?**

Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntabwo ari amasezerano y'inguzanyo cyangwa inyandiko iguhamagarira gukora amasezerano y'inguzanyo. Guhabwa Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi ntibisobanura buri gihe ko uzemererwa guhabwa inguzanyo.

5. **Ese inguzanyo yanjye izaba ifite inyungu n'amafaranga y'umufuragiro bingana n'ibigaragara mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi?**

Iyo uhawe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi uri gukora iperereza, cyangwa urigushakisha amakuru: inyungu ku nguzanyo n' amafaranga ya komisiyo n'umufuragiro acibwa ku nguzanyoo

ashobbbbyawe bishobora gutandukana n'ibigaragara mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, bitewewe n'imiterere n'ibijyanye n'imari yawe n'igihe uzaherwa inguzanyo (*kubera ko inyungu ku nguzanyo n'amafaranga ya za komisiyo n'umufuragiro bishobora kuba byarahindutse*).

Iyo uhawe Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi kubera ko witegura gukorana natwe masezerano y'inguzanyo: Amakuru akubiye mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi aba ahuye n'amakuru agaragara mu masezerano y'inguzanyo ugiye gushyiraho umukono.

6. Ese kuki ngomba gushyira umukono ku Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi?

Amategako adutegeka kuguha Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi. Tugusaba kuyishyiraho umukono mu rwego rwo kugaragaza ko twayiguhereye igihe twasabwaga kuyiguha.

7. Imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi riteganya ko hari amafaranga ngomba gutanga kugira ngo mbashe kwishyura inguzanyo mbere y'igihe giteganyijwe – ese ibi bikorwa bite/ ese bitwara amafaranga angahe?

Sobanurira umuguzi:

(1) *niba ubwishyu bw'inguzanyo bushobora gukorwa mbere y'igihe giteganyijwe cyangwa, n'iba hari amafaranga asabwa kugira ngo inguzanyo yishyurwe mbere n'uburyo abarwa (urugero: buri gihe cyangwa igihe inguzanyo yishyurwe mbere y'itariki runaka yashyizweho.; na*

(2) *amafaranga yishyurwa niba ahinduka cyangwa uko abarwa – urugero: uburyo bwo kubara hashingiwe ku nzira cyangwa uburyo bugaragara mu Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi.*

UMUGEREKA WA III: IBIHANO MU MAFARANGA

	Ikitarubahirijwe:	Igihano cy'amafaranga:
1	Utanga serivisi y'imari utarahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi, cyangwa wagiranye amasezerano n'umuguzi atarayimuhaye	1.000.000 FRW
2	Utanga serivisi y'imari utarahaye umuguzi Inyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi hakurikijwe imiterere y'urupapuro cyangwa ururimi biteganywa n'aya mabwiriza	500.000 FRW
3	Utanga serivisi y'imari utarashyize mu Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi aha umuguzi igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka icyo ari cyo cyose, cyangwa washyizemo igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe kiri muni y'ikibarwa hakurikijwe aya mabwiriza.	300.000 FRW
4	Utanga serivisi y'imari ntiyashyize mu Nyandiko Imenyekanisha andi makuru yose nk'uko ateganywa muri aya mabwiriza	200.000 FRW
5	Utanga serivisi y'imari ntiyatangaje igipimo cy'ijanisha ry'inyungu mbumbe ku mwaka mu buryo buteganyijwe n'aya mabwiriza, cyangwa yatangaje igipimo cy'ijanisha ngarukamwaka kiri muni y'ikibarwa hakurikijwe aya mabwiriza.	300.000 FRW
6	Utanga serivisi y'imari ntiyashyize umukono ku Nyandiko Imenyekanisha amakuru y'ingenzi yahaye umuguzi	500.000 FRW
7	Utanga serivisi y'imari ntiyubahirije ibindi bisabwa n'aya mabwiriza.	100.000 FRW

APPENDIXES

Appendix I: KEY FACTS STATEMENTS (KFS) FOR CONSUMER CREDIT

THIS IS NOT A CONTRACT

(Your final loan may vary because of your personal financial position or due to interest rate or fee changes if this KFS is provided before you receive a formal loan offer)

LENDER'S NAME:

BORROWER'S NAME:

DATE PREPARED:

LOAN FEATURES	HOW DOES THIS LOAN COMPARE?
Loan Amount: Loan Term: Interest Type: FIXED/VARIABLE Interest calculation method: FLAT/DECLINING Collateral: NO / YES - [Describe]	Nominal Interest Rate: ____% yearly. You may have to pay fees and charges as well as interest. The <u>total cost of credit</u> including both interest and all known fees and charges is: ANNUAL PERCENTAGE RATE (APR) ____% yearly <i>You can use the APR to compare this loan with loans of the same amount, term and repayments.</i>

Amount you will receive (after paying all upfront fees)	Total interest	Total fees and charges (see below for list)	TOTAL AMOUNT YOU HAVE TO REPAY
RWF _____	RWF _____	RWF _____	RWF _____ <i>This means you will pay back RWF _____ for every 1000 RWFs you receive</i>

REPAYMENTS	
Repayment Amount (includes all costs)	RWF _____ per week / month
Date First Repayment Due	____/____/____ / [Describe: e.g. one month after loan provided]
Number of Repayments	_____

FEES AND CHARGES	
Application Fee	RWF _____
Total of Monthly Service Charges	RWF _____
Total Mandatory Insurance Charges (if applicable)	RWF _____
Other Charges applicable to this loan type:	
-----	RWF _____
-----	RWF _____
-----	RWF _____

TOTAL FEES AND CHARGES	RWF _____

OTHER KEY INFORMATION YOU SHOULD KNOW

YOUR RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

Any questions or complaints? Call the lender: [TELEPHONE], email [EMAIL ADDRESS], or write to [MAILING ADDRESS] to contact us regarding your question or complaint.

Want to repay all or part of your loan early? You may have to pay a fee to do this.

If Applicable: The prepayment fee is: RWF.....OR The prepayment fee is calculated as follows:.....

If you pay late:

- You may have to pay additional fees
- The late payment may be reported to a credit reference bureau
- Your ability to re-borrow may be affected
- You may lose your collateral.

If this KFS relates to a fixed rate credit contract: Your repayments will not change during the applicable fixed rate period. If the fixed rate does not apply for the full term of the loan, after the fixed rate period, a variable interest rate may apply. In that case, if the variable interest rate was to increase by 1% per annum, from the current variable interest rate of [variable interest rate], your weekly /monthly repayment would increase by around [change in repayment].

If this KFS relates to a variable rate credit contract: This is a variable rate loan. If your interest rate was to increase by 1% per annum, your weekly / monthly repayment would increase by around [change in repayment]. The factors that may justify the application of the variable interest rate are: *(Describe the factors here)*

The interests on your loan contract are calculated using a [declining] [flat] method of calculation: If a declining method is used then interest is calculated on the outstanding balance at the relevant time, rather than on the full amount of the loan.

You should also be aware that:

- The amount required to be paid includes all known interest, fees and charges. It does not include:
 - Any fee for an event that may not happen (e.g. a late payment fee)
 - Government charges; or
 - Third party fees and charges.

All fees and charges will be in the loan contract.

- The following fees and charges will be deducted from the loan proceeds: *(Describe type and amount of each relevant fee or charge and the total)*
- The amount of each repayment may change if interest rates, fees or charges change and if a different loan type, term or loan amount applies.

CERTIFIED CORRECT:

Lender's Representative name and signature:
Date:

I ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THIS STATEMENT:

Borrower name and signature:
Date:

Appendix II:

Part A – Guidance to Financial Service Provider for completing key aspects of a KFS

Does all of the information in a KFS have to be completed?

Yes, all of the types of information *specified* in the KFS format in Appendix I of the Regulations must be completed for the relevant loan unless they do not apply to the loan – e.g. if a type of specified fee or charge (as an Application Fee) does not apply for a loan then you do not need to refer to it.

Guidance on ‘LOAN FEATURES’

1. **What if both fixed and variable interest rates apply in different periods during the loan term – should I specify that the Interest Type is fixed or variable?(For example, a 5 year loan with a fixed rate in the first year and a variable rate for the remaining term, or a loan with different fixed rates in different years)**

You must specify when the rate is fixed and when it is variable, e.g: “FIXED for the first year and VARIABLE for the last 4 years

“Nominal Interest Rate: ____% yearly for the first year, and ____% yearly for the remaining 4 years”.

(You also need to indicate that the Interest Type is Fixed for the first year and Variable for the last 4 years (*the lender may change the variable rate during your loan term*))

2. **What is the difference between the ‘Loan Amount’ and the ‘Amount you will receive (after paying all upfront fees)’?**

The ‘Loan Amount’ is the amount of principal being borrowed, including any upfront fees that are included in the principal.

The ‘Amount you will receive (after paying all upfront fees)’ is the Loan Amount less any upfront fees and charges that are disbursed from the loan proceeds by the lender – i.e. it is the amount that the borrower actually receives after these fees and charges are paid.

Guidance on ‘HOW DOES THE LOAN COMPARE?’

3. What is the ‘Nominal Interest Rate’?

This is the interest rate applicable to the loan referred to in the KFS, in annualised form.

If you are providing a KFS to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular product the nominal interest rate should be the rate you think you are most likely to give them based on the information you have so far – e.g. if you do not know anything about them yet then this may be your standard rate.

If you are providing a KFS to a consumer when they are intending to enter into a proposed credit contract, the nominal interest rate in the KFS must be the same as in the proposed contract.

4. What if different types of interest rates apply in different periods during the loan term – what nominal interest rate should I specify? (For example, a 5 year loan with a fixed rate in the first year and a variable rate for the remaining term, or a loan with different fixed rates in different years)

You must specify each of the nominal interest rates that will apply and when it will apply – e.g:

“Nominal Interest Rate: ___% yearly for the first year, and ___% yearly for the remaining 4 years”.

(You also need to indicate that the Interest Type is Fixed for the first year and Variable for the last 4 years)

The nominal rate(s) included in the KFS should be consistent with the assumptions in Article 8 relating to interest rates.

5. What is the ‘Annual Percentage Rate’ / APR?

The APR is an annualised percentage rate that reflects the total cost of the credit to the consumer (including all interest and all known fees and charges) and reflecting the time value of money, as contemplated by the formula in Article 8.

6. Do I have to use the formula in the regulation to calculate the APR?

If you choose to use a different formula, you must ensure that the disclosed APR is not lower than the APR produced by the formula in Article 8.

7. At the time the credit contract is entered into, the due date of a repayment is unknown because it will depend on a future event (e.g. for a farm / crop loan, the date a relevant crop is sold). How should this repayment be taken into account when calculating the APR and interest charges?

You must assume (consistently with Article 8) that the repayment will be made on the last date on which it may become payable under the credit contract. This would be a date specified for this purpose in the contract or the last day of the loan term.

Guidance on ‘FEES AND CHARGES’

8. Does the KFS have to contain every fee or charge that may be payable by the consumer?

The KFS must list each known fee or charge payable by the consumer in relation to the loan, but it does not need to include:

- any fee for an event that may not happen (e.g. a late payment fee)
- Government charges; or
- third party fees and charges.

What if the same fee or charge is payable more than once?

If a fee or charge is payable more than once (e.g. payable weekly, monthly, yearly etc.), you need to make this clear in the KFS. You also must include the total amount of those fees that will be payable during the loan term, not just the individual fee amount. You also need to ensure that the total is used when calculating the ‘Total Fees and Charges’ shown in the KFS.

Guidance on ‘OTHER KEY INFORMATION YOU SHOULD KNOW?’

9. Does the KFS have to include any fees and charges payable if the consumer prepays the loan / repays the loan early?

Yes, you must include (under the heading “Want to repay all or part of your loan early?”) the amount or, if you do not know the amount, the method of calculation, of any fee or charge the consumer will need to pay if they prepay the loan.

10. Does the KFS need to indicate whether a declining or flat interest calculation method will be used to calculate interest?

Yes, the KFS must indicate which method will be used. You should therefore amend the description of the interest calculation method in the KFS to refer only to ‘declining’ or ‘flat’ as relevant.

11. Does the KFS have to list separately the fees and charges that will be deducted from the loan amount?

Yes, under the heading ‘**You should also be aware that**’ you must specify any fees and charges that will be deducted from the loan amount, and the total of such fees and charges.

These fees and charges also need to be included in the full list of fees and charges in the ‘FEES AND CHARGES’ table.

Part B – Guidance for explaining a KFS to a consumer

As a Financial Service Provider, you are required by Article 10 to provide an adequate oral explanation to a consumer about any information provided in a KFS in relation to which they have a question. You are also required to provide a full explanation of a KFS to a consumer if it is reasonably clear that they are illiterate or blind. The following guidance, in the form of potential questions from consumers and responses by the Financial Service Provider, is intended to assist you to provide such explanations.

You must ensure that your explanations are consistent with this guidance (to the extent relevant). You must also ensure that those explanations are adequate for the specific consumer (e.g., depending on the consumer’s circumstances and questions, you may need to address matters not covered in this guidance or provide a more detailed explanation than provided for in this guidance).

1. Why have you given me the KFS? / What is the purpose of the KFS?

If the KFS is provided to a consumer when they make an inquiry, or seek information, about a particular product, you should explain:

The KFS provides you with key information about our loan product to help you with comparison shopping and to better understand the cost and features of the loan. You can use the KFS to compare the cost and other features of our loan with those of loans offered by other lenders (who must also give you a KFS about

their loans). You should read the KFS carefully and you can ask us questions about any of the information that it contains.

You should also be aware that, when you have chosen a loan, you will be given another KFS which must reflect the details of your proposed credit contract. You should read that KFS carefully too before entering into the credit contract to ensure that you understand the cost and other key features of the loan that has been proposed to you. You should also ensure that the details in the KFS are the same as those in the proposed credit contract.

If the KFS is provided to a consumer when they are intending to enter into a proposed credit contract you should explain:

The KFS provides you with key information about your proposed credit contract to better understand the cost and features of the proposed loan.

You should read the KFS carefully before entering into the credit contract to ensure that you understand the cost and other key features of the loan. You should also ensure that the details in the KFS are the same as those in the proposed credit contract.

You can ask us questions about any of the information contained in the KFS.

2. What is the Annual Percentage Rate (APR)? / How is the Annual Percentage Rate (APR) different from the interest rate?

The Nominal Interest Rate is the interest rate that applies to the loan. However, interest is not the only cost of the loan. You will also have to pay fees and charges. The APR shows the total cost of the loan per year, taking into account both interest and known fees and charges.

3. Why does the KFS show that the amount I will receive will be lower than the loan amount?

The amount you will receive is lower than the loan amount if part of the loan amount will be used to pay upfront fees and charges - *explain to the consumer what fee(s) / portion of the loan amount is withheld and for what purposes – eg for an application fee that is included in the loan amount.*

4. Is the KFS a loan contract? / If I get a KFS does this mean I have been approved for the loan?

The KFS is not a loan contract or an offer to enter into a loan contract. Receiving a KFS does not necessarily mean that you will qualify for the loan.

5. Will my loan have the same interest rate and fees and charges as those in the KFS?

If you are giving the KFS because the consumer has made an inquiry, or sought information, about a loan:
The interest rate or fees and charges for your loan may be different, depending on your personal circumstances and also on when you obtain your loan (as rates and fees and charges may have changed).

If you are giving the KFS because the consumer is intending to enter into a credit contract: The information in the KFS reflects the information in the proposed contract for your loan.

6. Why do you need me to sign the KFS?

We are required by law to provide you with a KFS. We ask you to sign the KFS to show that we have provided it to you when we are required to do so.

7. The KFS says I may have to pay a fee to repay my loan early – how does this work / how much would it cost?

Explain to the consumer:

(1) whether there is any early repayment / prepayment fee and when it will apply (e.g. at any time or only if the loan is prepaid before a certain date); and

(2) the amount of the fee if it is flat or how the fee will be calculated – i.e. explain the formula or method specified in the KFS.

APPENDIX III: PECUNIARY SANCTIONS

	Violation:	Pecuniary sanction amount:
1	A Financial Service Provider fails to provide a KFS to a consumer, or enters into a credit contract with a consumer without providing a KFS	FRW 1, 000,000
2	A Financial Service Provider fails to provide a KFS to a consumer in the format or language required by this regulation	FRW 500,000
3	A Financial Service Provider fails to include any APR in a KFS that it provides to a consumer, or includes an APR that is lower than the APR calculated in accordance with this regulation.	FRW 300,000
4	A Financial Service Provider fails to include in a KFS any information other information required by this regulation	FRW 200,000
5	A Financial Service Provider fails to disclose an APR in any circumstance referred to in this regulation or discloses an APR that is lower than the APR calculated in accordance with this regulation.	FRW 300,000
5	A Financial Service Provider fails to sign a KFS provided to a consumer.	FRW 500,000
7	A Financial Service Provider fails to comply with any other requirement provided in this Regulation.	FRW 100,000

ANNEXES

Annexe I: DECLARATION DES INFORMATIONS CLES (DIC) POUR UN CREDIT A LA CONSOMMATION

CECI N'EST PAS UN CONTRAT

(Votre crédit final peut varier suivant votre situation financière personnelle ou suite au taux d'intérêt ou changements de frais si cette DIC est remise avant que vous ne receviez une offre formelle de crédit)

NOM DU PRETEUR: _____ NOM DE L'EMPRUNTEUR: _____ DATE DE PREPARATION: _____

CARACTERISTIQUES DU CREDIT			COMMENT CE CREDIT PEUT- IL ETRE MIS EN COMPARAISON?	
Montant du Prêt : Echéance du Prêt: Type d'intérêt: FIXE/VARIABLE Méthode de calcul d'intérêts: FIXE/DEGRESSIVE Prêt avec garantie: NON/OUI - [Décrivez]			Taux d'Intérêt Nominal: ____% par an. Vous pouvez payer les frais et les charges ainsi que des intérêts. <u>Le coût total du crédit</u> y compris les intérêts et tous les autres frais et charges connus est : LE TAUX ANNUEL EFFECTIF GLOBAL (TAEG) ____% par an <i>Vous pouvez utiliser le TAEG pour comparer ce crédit avec les crédits d'un même montant, échéance, et remboursements.</i>	
Montant total que vous recevrez (après paiement de tous les frais d'avance) FRW _____	+	Total des intérêts FRW _____	+	Total des frais et des charges (voir en bas pour la liste) RWF _____
				LE MONTANT TOTAL A REMBOURSER FRW _____ <i>Ceci signifie que vous aurez à rembourser FRW _____ pour tous les 1000 FRW que vous recevez.</i>

REMBOURSEMENTS	
Montant Global à Rembourser (qui comprend tous les coûts)	_____FRW par semaine/mois
Date due pour le premier remboursement	___/___/___ / [Décrivez: exemple un mois après obtention du prêt]
Nombre de remboursements	_____

FRAIS ET CHARGES	
Frais de demande	_____FRW
Total des charges de services mensuelles	
Total des Charges d'Assurance Obligatoires (si applicable)	_____ FRW
Autres Charges applicables à ce type de crédit: ----- -----	_____ FRW _____ FRW
TOTAL FEES AND CHARGES	_____FRW

AUTRES INFORMATIONS CLES QUE VOUS DEVEZ CONNAITRE

VOS DROITS ET VOS RESPONSABILITES

Toutes questions ou réclamations? Appeler le prêteur: [TELEPHONE], email [Adresse électronique], ou écrire à [ADRESSE POSTALE] pour nous contacter à propos de votre question ou réclamation.

Vouloir rembourser tout ou une partie de votre prêt anticipativement? Vous devez payer des frais pour cela.

Si applicable: Les frais de remboursement anticipatif sont:FRW OU les frais de remboursement anticipatifs sont calculés comme suit:

Si vous payez avec retard :

- Vous aurez à payer des frais additionnels
- Le remboursement avec retard peut être déclaré à un Bureau de Crédit
- Votre capacité de réemprunter peut être affectée
- Vous pouvez perdre votre nantissement

Si cette DIC est en rapport avec un contrat de crédit à taux fixe: Vos remboursements ne vont pas changer pendant la période du taux fixe applicable. S'il n'est pas fait application du taux fixe pour toute la durée du contrat de crédit, après la période de taux fixe, il pourrait être fait application d'un taux d'intérêt variable. Dans ce cas, si le taux d'intérêt variable devait augmenter de 1% par an à partir du taux d'intérêt variable en cours [taux d'intérêt variable], votre remboursement hebdomadaire/mensuel devrait augmenter jusqu'à [changement dans le remboursement].

Si cette DIC est en rapport avec un contrat de crédit au taux variable : Ceci est un prêt au taux variable. Si votre taux d'intérêt devrait augmenter à un rythme de 1% par an, votre remboursement hebdomadaire/mensuel devrait augmenter jusqu'à [changement dans le remboursement]. Les facteurs qui peuvent justifier l'application de taux d'intérêts variables sont : *(Décrivez ces facteurs à ce niveau)*

Les intérêts de votre prêt sont calculés en utilisant la méthode de calcul [dégressive] [fixe] : s'il est utilisé une méthode dégressive, ainsi les intérêts sont calculés sur base de la solde impayée à cette période plutôt que sur l'entièreté du montant du crédit.

Vous devriez être conscients de ce qui suit:

- Le montant à payer comprend tous les intérêts, les frais et les charges connus. Il ne comprend pas :
 - Tous frais relatifs à un événement qui pourrait ne pas avoir lieu (exemple: frais de retard de remboursement)
 - Les charges gouvernementales; ou
 - Frais et charges dus à une tierce personne.

Tous les frais et charges seront inclus dans le contrat de crédit.

- Des frais et des charges suivants seront déduits de la somme de crédit: *(Décrivez le type et le montant de chaque frais ou charge ainsi que leur total)*
- Le montant de chaque remboursement peut changer si des taux d'intérêt, des frais ou des charges changent et s'il est fait application d'un autre type de prêt, une échéance ou un montant de crédit différent.

CERTIFIE CORRECT:

J'ADMETS AVOIR RECU DE CETTE DECLARATION:

Nom et signature du Représentant du Prêteur :

Date:

Nom et signature de l'Emprunteur:

Date:

Annexe II

Partie A – Conseils au Prestataire de Services Financiers pour compléter les aspects essentiels d'une Declaration des Informations Clés(DIC)

Toutes informations contenues dans une DFC doivent-elles être complétées?

Oui, tous les types d'informations spécifiées dans un formulaire de DIC présentée à l'Annexe I du présent Règlement doivent être complétées pour le crédit en question sauf si elles ne s'appliquent pas au crédit- exemple si un type de frais ou charge spécifiée (comme des Frais de demande) ne s'applique pas pour un crédit, ainsi vous n'avez pas besoin d'y faire référence.

Conseils sur les ' CARACTERISTIQUES DU PRET'

- 1. Que se passe-t-il lorsque des taux d'intérêts fixes et des taux d'intérêts variables s'appliquent à des moments différents pendant l'échéance du crédit – Dois-je spécifier qu'il s'agit d'un type d'intérêt fixe ou variable? (Par exemple, un prêt de cinq ans avec un taux d'intérêts fixe pendant la première année et des taux d'intérêts variables pour le reste de la durée du crédit, ou un crédit avec différents taux de crédit fixes au cours de différentes années)**

Vous devez spécifier quand le taux est fixe et quand il est variable, exemple : FIXE pendant la première année et VARIABLE pour les quatre dernières années.

« Taux d'Intérêts Nominal : ____% par pour la première année, et ____% par an pour les quatre ans restants ».

(Vous avez également besoin d'indiquer que le Type d'Intérêts est Fixe pour la première année et variable pour les quatre dernières années *(le prêteur peut changer le taux variable pendant votre échéance de prêt)*

- 2. Quelle différence y a-t-il entre « le Montant de crédit » et « le Montant que vous allez recevoir (après avoir payé toutes les commissions initiales) »?**

Le « Montant de Crédit » est le montant du principal emprunté, y compris les commissions initiales qui sont inclus dans le principal.

Le « Montant que vous recevrez (après avoir payé toutes les commissions initiales est le Montant de crédit moins toutes les commissions initiales et les charges qui sont déboursées du total du prêt par le prêteur - c'est à dire c'est le montant que l'emprunteur reçoit en réalité après avoir payé ces frais et charges.

Conseils sur 'COMMENT UN PRET EST COMPARE ?'

3. Quel est le 'Taux d'Intérêt Nominal'?

Ceci est le taux d'intérêt applicable au prêt auquel il est fait référence dans la DIC exprimé sous une forme annuelle.

Si vous donnez une DIC à un consommateur quand il fait des investigations ou et en quête d'informations pour un produit quelconque le taux d'intérêt nominal devrait être le taux qui lui serait probablement donné et qui est basé sur les informations dont vous disposez jusque-là – exemple. Si vous ne connaissez rien de ces taux d'intérêts jusque-là, ces taux peuvent être des taux standards que vous appliquez.

Si vous donnez une DIC à un consommateur qui a intention d'entrer dans un contrat de crédit proposé, le taux nominal d'intérêt mentionné dans la DIC doit être le même que celui repris dans la proposition de contrat.

4. Que se passe-t-il lorsque différents types de taux d'intérêts sont appliqués au cours de différentes périodes d'une échéance de crédit – Quel taux d'intérêt nominal dois-je spécifier ? (Par exemple, un prêt de cinq ans avec un taux fixe pendant la première année et un taux variable pour la période restante, ou un prêt avec différents taux fixes pendant des années différentes)

Vous devez spécifier tous les taux d'intérêts nominaux qui seront appliqués et quand ils seront appliqués-exemple :

« Taux d'intérêt nominal: ____% par an pour la première année, et ____% par an pour les quatre années restantes ».

(Vous devez également indiquer que le Type d'Intérêt est Fixe pour la première année et Variable pour les quatre dernières années)

Les taux nominaux inclus dans la DIC doivent être consistants avec les suppositions contenues dans l'Article 7 relatif aux taux d'intérêts.

5. Quel est le Taux Annuel Effectif Global/TAEG?

Le TAEG est un taux effectif global qui reflète le coût total du crédit au consommateur (il comprend tous les intérêts et tous les frais et les charges connus) et il reflète la valeur temps de la monnaie tel que rendue par la formule présentée dans l'Article 8 de ce règlement.

6. Dois-je utiliser la formule présentée dans le règlement pour calculer le TAEG ?

Si vous optez d'utiliser une formule différente, vous devez vous assurer le TAEG révélé ne soit inférieur à celui produit en utilisant la formule présentée dans l'Article 8 de ce règlement.

7. Au moment de l'entrée en vigueur du contrat de crédit, l'échéance d'un remboursement n'est pas connue étant donné qu'elle va dépendre d'un évènement futur (exemple : pour un crédit agricole/produit agricole, la date à laquelle le produit agricole est vendu). Comment ce remboursement peut-il être tenu en considération lors du calcul du TAEG et des charges d'intérêt?

Vous devez supposer (de façon cohérente avec l'article 8) que le remboursement sera effectué à la dernière date à laquelle le crédit devient payable conformément au contrat de crédit. Ceci serait la date spécifiée à cet effet dans le contrat ou le dernier jour de l'échéance du prêt.

Conseils sur « LES FRAIS ET LES CHARGES »

8. La DIC doit elle contenir toutes les sortes de frais et de charges que le consommateur doit payer ?

Les DIC doit présenter la liste de tous les frais et charges connues payables par le consommateur eu égard au prêt, mais elles n'ont pas besoin d'inclure :

- toute charge relative à un événement qui pourrait ne pas avoir lieu (exemple : frais de paiement tardif)
- Charges du Gouvernement: ou
- frais et charges d'une tierce partie.

9. Que se passe-t-il lorsque des mêmes frais et des mêmes charges sont payables plus d'une fois ?

Si des frais et charges sont payables plus d'une fois (par exemple, de façon hebdomadaire, mensuellement, annuellement, etc.), cela doit être clarifié dans la DIC. Vous devez également inclure le montant total de ces frais qui seront payables au cours de l'échéance du prêt, et pas seulement le montant des frais individuels. Vous devez également vous assurer que le total est utilisé lors du calcul du « Total des Frais et des Charges » présenté dans la DIC.

Conseils sur « AUTRES INFORMATIONS QUE VOUS DEVEZ CONNAITRE? »

10. La DIC doit-elle contenir tous les frais et les charges payables si le consommateur paie le prêt anticipativement/rembourse le prêt plus tôt ?

Oui. Vous devez inclure en dessous du titre « Veux-tu rembourser tout ou une partie de votre prêt plus tôt? » le montant ou, si vous ne connaissez pas le montant, la méthode de calcul de tous les frais et les charges que le consommateur est appelé à payer s'il doit rembourser le prêt anticipativement.

11. La DIC doit-elle indiquer s'il sera utilisé la méthode de calcul des intérêts dégressive/constante pour calculer des intérêts ?

Oui. La DIC doit spécifier la méthode qui sera utilisée. Ainsi, vous devez amender la description de la méthode de calcul des intérêts dans la DIC pour vous référer uniquement à « dégressive » ou « fixe » selon le cas.

12. La DIC doit-elle présenter séparément les frais et les charges qui seront déduits du montant du prêt?

Oui. En dessous du titre « **Vous devez être conscients du fait que** vous devez spécifier tous les frais et les charges qui seront déduits du montant de crédit, ainsi que le total de ces frais et charges.

Ces frais et charges doivent également figurer dans la liste complète des frais et des charges dans le tableau « FRAIS ET CHARGES ».

Partie B – Conseils pour expliquer une DIC à un consommateur

En tant que Prestataire de services financiers, au terme de l'Article 8 de ce règlement il vous est demandé de donner des explications orales appropriées à un consommateur à propos de toutes informations contenues dans la DIC sur lesquelles il a des interrogations. Il vous est également demandé de donner des explications complètes d'une DIC à un client s'il est raisonnablement clair qu'il est analphabète ou aveugle. Le guide suivant présenté sous forme de questions potentielles des consommateurs et des réponses du Prestataire de Services Financiers a pour objet de vous faciliter la tâche de donner ces explications. Vous devez vous assurer que ces explications sont cohérentes avec ce guide (au niveau requis). Vous devez également vous assurer que ces explications sont appropriées pour le consommateur spécifique (ex : selon les circonstances et les questions, vous pouvez embrasser des sujets qui ne sont développés dans ce guide ou donner des explications plus détaillées que celles présentées dans le guide).

1. Pourquoi m'avez-vous donné la DIC? /Quel est l'objet de cette DIC ?

S'il est donné une DIC à un consommateur quand il fait des investigations, ou quand il est en quête d'informations sur un produit quelconque, vous devez lui donner des explications :

La DFC vous donne des informations clés sur notre produit de prêt pour vous aider à faire des comparaisons avant d'acheter et pour mieux comprendre le coût et les caractéristiques du prêt. Vous pouvez vous servir de la DIC pour comparer le coût et les caractéristiques de notre prêt avec ceux des prêts offerts par d'autres prêteurs (qui peuvent eux aussi vous donner une DFC sur leurs prêts). Vous devez lire cette DIC attentivement et vous pouvez nous poser des questions sur n'importe quelle information qu'elle contient. Vous devriez être conscients du fait que, quand vous aurez choisi un prêt, vous recevrez une autre DIC qui doit refléter les détails de votre contrat de crédit proposé. Vous devez lire cette DIC attentivement également avant d'entrer dans le contrat de crédit pour mieux comprendre le coût et d'autres caractéristiques clés du prêt qui est proposé. Vous devez également vous assurer que les détails contenus dans la DIC sont les mêmes que ceux présentés dans le contrat de crédit proposé.

S'il est donné une DIC à un consommateur quand il se prépare à entrer dans un contrat de crédit proposé, vous devez lui donner des explications :

La DIC vous donne des informations clés sur votre contrat de crédit proposé pour mieux comprendre le coût et les caractéristiques du prêt proposé.

Vous devez lire cette DIC attentivement également avant d'entrer dans le contrat de crédit pour mieux comprendre le coût et d'autres caractéristiques clés du prêt. Vous devez également vous assurer que les détails contenus dans la DIC sont les mêmes que ceux présentés dans le contrat de crédit proposé.

Vous pouvez nous poser des questions sur n'importe quelle information contenues dans la DIC.

2. Que signifie le Taux Annuel Effectif Global (TAEG)?/ Comment le Taux Annuel Effectif Global (TAEG) est-il différent du taux d'intérêt?

Le Taux d'Intérêt Nominal est le taux d'intérêt qui s'applique sur un prêt. Toutefois, l'intérêt n'est pas le seul coût du prêt. Vous aurez également à payer les frais et les charges. Le TAEG montre le coût total du prêt par an en tenant compte à la fois et des intérêts et des frais et des charges connus.

3. Pourquoi la DIC montre-t-elle que le montant que je recevrai sera inférieur au montant du prêt?

Le montant que vous recevrez est inférieur au montant du prêt si une partie du prêt est utilisée pour payer des commissions initiales- expliquez au consommateur quels frais/ portion du montant du prêt est retenue et pour quelles raisons – *ex : pour des frais de demande qui sont inclus dans le montant de crédit.*

4. La DIC est-elle un contrat de crédit? / Si je reçois une DIC, cela signifie –t-il que le prêt sollicité m’a été octroyé ?

La DIC n’est pas un contrat de prêt ni une offre d’entrer dans un contrat de prêt. Le fait de recevoir une DIC ne signifie pas nécessairement que vous serez qualifiés pour obtenir le prêt.

5. Mon prêt aura-t-il le même taux d’intérêt, les mêmes frais et les mêmes charges que ceux présentés dans la DIC?

Si vous donnez la DIC parce que le consommateur a fait des investigations ou a recherché des informations concernant un prêt: Le taux d’intérêt ou les frais et les charges de votre prêt peuvent être différents, selon les circonstances personnelles et le moment pendant lequel vous obtenez votre prêt (étant donné que les taux et les frais ainsi que les charges peuvent avoir changés).

Si vous donnez la DIC parce que le consommateur compte entrer dans un contrat de crédit : Les informations contenues dans la DIC reflètent les informations contenues dans le contrat proposé pour votre crédit.

6. Pourquoi avez-vous besoin de moi pour signer la DIC ?

La loi nous exige de vous donner une DIC. Nous vous la faisons signer pour prouver que nous vous l’avons donnée au moment propice.

7. La DIC dit que j’aurai à payer des frais pour rembourser mon prêt anticipativement- comment cela fonctionne-t-il/ combien cela coûte –t-il ?

Expliquez au consommateur:

(1) s’il y a des frais de remboursement/ prépaiement anticipatif et quand cela s’applique (par exemple, à n’importe quel moment ou si le prêt est payé anticipativement seulement avant une certaine date); et

(2) le montant des frais s’il est fixe ou comment ces frais seront calculés- c’est-à-dire expliquez la formule ou la méthode spécifiée dans la DFC.

ANNEX III : SANCTIONS PECUNIAIRES

	Violation	Montant de la sanction pécuniaire:
1	Un Prestataire de services financiers omet de donner une DIC à un consommateur, ou conclut un contrat de crédit avec un consommateur sans lui donner une DIC.	1, 000,000 FRW
2	Un Prestataire de services financiers omet de donner une DFC à un consommateur dans le format et la langue exigés par le présent règlement.	500,000 FRW
3	Un Prestataire de services financiers omet d'inclure n'importe quel TAEG dans une DIC qu'il remet à un consommateur ou y inclut un TAEG qui est inférieur au TAEG calculé conformément au présent règlement.	300,000 FRW
4	Un Prestataire de services financiers omet d'inclure dans une DIC toute information tout autre information prevue par le present reglement ou y inclut toute autre information qui est incorrecte.	200,000 FRW
5	Un Prestataire de services financiers omet de révéler un TAEG dans les circonstances prevue pare le present reglement, ou révèle un TAEG qui est inférieur au TAEG calculé conformément aux dispositions du présent Règlement.	300,000 FRW
6	Un Prestataire de services financiers omet de signer une DIC remise à un consommateur, ou ne parvient pas à obtenir la signature de celui-ci conformément à ce Règlement.	500,000 FRW
7	Un Prestataire de services financiers omet de se conformer à n'importe quelle exigence prévue par le présent règlement.	100,000 FRW

AMABWIRIZA N° 03/2016 YO KUWA 24/06/2016 AGENA UKO AMABANKI ATANGAZA RAPORO Y'IMARI N'ANDI MAKURU	REGULATION N° 03/2016 OF 24/06/2016 ON PUBLICATION BY BANKS OF FINANCIAL STATEMENTS AND OTHER DISCLOSURES	REGLEMENT N° 03/2016 DU 24/06/2016 RELATIF A LA PUBLICATION PAR LES BANQUES DES ETATS FINANCIERS ET AUTRES DIVULGATIONS
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO Z'IBANZE	<u>CHAPTER ONE:</u> PRELIMINARY PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS PRELIMINAIRES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO	<u>CHAPTER II:</u> RESPONSIBILITIES	<u>CHAPITRE II:</u> RESPONSABILITES
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 3:</u> Responsibilities of the board of directors	<u>Article 3:</u> Responsabilités du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'abayobozi bakuru	<u>Article 4:</u> Responsibilities of the senior management	<u>Article 4:</u> Responsabilités de la direction
<u>UMUTWE WA III:</u> IBISABWA BYIHARIYE	<u>CHAPTER III:</u> SPECIFIC REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE III:</u> EXIGENCES SPECIFIQUES
<u>Ingingo ya 5:</u> Gutangaza raporo y'imari z'igihembwe	<u>Article 5:</u> The quarterly publication of the financial statement	<u>Article 5:</u> La publication trimestrielle des états financiers

<u>Ingingo ya 6:</u> Raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe	<u>Article 6:</u> Audited annual financial statements	<u>Article 6:</u> Etats financiers audités
<u>Ingingo ya 7:</u> Andi makuru yo kumenyekanisha	<u>Article 7:</u> Other disclosures	<u>Article 7:</u> Autres divulgations
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe cyo gutangaza raporo y'imari y'igihembwe	<u>Article 8:</u> Periodicity of publication for quarterly financial statements	<u>Article 8:</u> Périodicité de la publication des états financiers trimestriels
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe cyo gutangaza raporo y'imari y'umwaka	<u>Article 9:</u> Periodicity of publication for annual financial statements	<u>Article 9:</u> Périodicité de publication des états financiers annuels
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwegereza raporo y'imari abayikeneye ku buryo buhoraho	<u>Article 10:</u> The continued access to financial statements	<u>Article 10:</u> Accès continu aux états financiers
<u>Ingingo ya 11:</u> Igaragazwa rya raporo y'imari yagenzuwe	<u>Article 11:</u> Exhibition of the audited financial statements	<u>Article 11:</u> Exhibition des états financiers audités
<u>Ingingo ya 12:</u> Iyubahirizwa ry'ibindi bisabwa mu gushyira amakuru ahagaragara	<u>Article 12:</u> Compliance with other disclosure requirements	<u>Article 12:</u> Article 12: Conformité aux autres exigences de divulgation
<u>Ingingo ya 13:</u> Isuzuma rikorwa na Banki Nkuru ku makuru atangazwa	<u>Article 13:</u> Review by the Central Bank of information to be published	<u>Article 13:</u> Examen par la Banque Centrale des informations à publier
<u>Ingingo ya 14:</u> Ikosorwa ry'amakuru yatangajwe	<u>Article 14:</u> Rectification of the information published	<u>Article 14 :</u> Rectification des informations publiées

<u>UMUTWE WA IV:</u>	INGINGO	<u>CHAPTER IV:</u>	MISCELLANEOUS AND FINAL	<u>CHAPITRE IV:</u>	DISPOSITIONS DIVERSES
ZINYURANYE N'IZISOZA		PROVISIONS		ET FINALES	

<u>Ingingo ya 15:</u> Ingamba zo guhwitura banki	<u>Article 15:</u> Corrective measures	<u>Article 15:</u> Mesures correctives
---	---	---

<u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo <u>z'inuranyije n'aya mabwiriza</u>	<u>Article 16:</u> Repealing provisions	<u>Article 16:</u> Abrogation
--	--	--------------------------------------

<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe aya mabwiriza atangira <u>gukurikizwa</u>	<u>Article 17:</u> Commencement	<u>Article 17:</u> Entrée en vigueur
--	--	---

**AMABWIRIZA N° 03/2016 YO KUWA
24/06/2016 AGENA UKO AMABANKI
ATANGAZA RAPORO Y'IMARI N'ANDI
MAKURU**

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa
30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda,
cyane cyane ingingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 9, iya
17, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa
08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo
y'amabanki, cyane cyane ingingo ya 50;

Banki Nkuru y'u Rwanda, hano yiswe « Banki
Nkuru », itegeke :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
Z'IBANZE**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Aya mabwiriza agamije:

- 1) gutuma buri banki ikorera mu mucyo
kuburyo ababitsa, abo ifitiye imyenda na
rubanda muri rusange babasha gufata
ibyemezo bikwiye;

**REGULATION N° 03/2016 OF 24/06/2016 ON
PUBLICATION BY BANKS OF FINANCIAL
STATEMENTS AND OTHER DISCLOSURES**

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the
Central Bank of Rwanda, especially in articles 5,6,9,17,56,
57 and 58;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning
organization of banking, especially its article 50;

The National Bank of Rwanda, hereafter referred to as
“Central Bank”, decrees:

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

Article One: Purpose

This Regulation aims at:

- 1) ensuring that every bank maintains a level of
transparency adequate to enable depositors,
creditors and the public at large to make informed
decisions;

**REGLEMENT N° 03/2016 DU 24/06/2016
RELATIF A LA PUBLICATION PAR LES
BANQUES DES ETATS FINANCIERS ET
AUTRES DIVULGATIONS**

Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la
Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses
articles 5, 6, 9, 17, 56, 57 et 58 ;

Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant
organisation de l'activité bancaire, spécialement
son article 50 ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après
dénommée « Banque Centrale », édicte:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
PRELIMINAIRES**

Article Premier: Objet

Le présent Règlement a pour objet de :

- 1) s'assurer que chaque banque maintient un
niveau de transparence acceptable pour
amener les déposants, les créanciers et le
public en général à prendre des décisions en
connaissance de cause;

- 2) guteza imbere no gutuma rubanda rugirira icyizere urwego rw'amabanki; no
- 3) guteza imbere imyitwarire myiza y'isoko; abafatanyabikorwa batandukanye bahabwa amakuru yerekeye imari.

- 2) promoting and maintaining public confidence in the banking sector; and
- 3) enhancing market discipline by providing financial information to various stakeholders.

- 2) promouvoir et maintenir la confiance du public dans le secteur bancaire ; et
- 3) promouvoir la discipline du marché en donnant des informations financières à divers partenaires.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza ru, amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

- 1) **Banki** : ibigo by'imari bigengwa kandi bigenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y' amabanki;
- 2) **Igikorwa cyo gushyira amakuru ahagaragara** : gutangaza cyangwa kwereka rubanda amakuru muri rusange nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza;
- 3) **Amakuru y'ingenzi**: amakuru agomba gutangazwa hakurikijwe aya mabwiriza kandi iyo adatangajwe cyangwa hagatangazwa atari ukuri, ahindura cyangwa agira ingaruka ku isuzuma cyangwa ku cyemezo umuntu afata ayashyigiyeho mu gihe cy'ifatwa

Article 2: Definitions

For the purpose of this Regulation, the following terms shall have the following meanings :

- 1) **Bank**: financial institutions regulated and supervised under Banking law;
- 2) **Disclosure**: publishing or displaying information to the general public as prescribed in this regulation;
- 3) **Material information**: information which is required to be disclosed under this regulation; and if not disclosed or misstated, changes or influences the assessment or decision of a person relying on the disclosure concerned for the purposes of making investment or other economic decisions.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent règlement, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1) **Banque**: institutions financières réglementées et supervisées conformément à la loi sur l'organisation des activités bancaires;
- 2) **Divulgateion** : publication ou mise à la disposition du public des informations tel que prescrit par le présent règlement ;
- 3) **Information importante** : information dont la divulgation est exigée conformément au présent règlement et qui, si elle n'est pas divulgué ou déclarée incorrectement, change ou influence l'évaluation ou la décision d'une personne qui se base sur cette divulgation concernée

ry'ibyemezo by'ishoramari cyangwa
ibindi byemezo by'ubukungu.

à des fins d'investissement ou d'autres
décisions à caractère économique.

UMUTWE WA II: INSHINGANO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES

CHAPITRE II: RESPONSABILITES

Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Article 3: Responsibilities of the board of directors

Article 3: Responsabilités du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya banki ishinze ikurikizwa n'iyubahirizwa ry'ibiteganywa n'aya mabwiriza.

The Board of Directors of a bank is responsible for the adherence and compliance with the provisions of this regulation;

Le Conseil d'Administration d'une banque veille à ce que la banque respecte et se conforme aux dispositions du présent règlement;

Inama y'Ubuyobozi ya banki itegura politiki igenga ishyirwa ahagaragara ry'amakuru ikanashyirwa ikurikizwa n'iyubahirizwa ryayo.

The Board of Directors of a bank shall develop a disclosure policy and be responsible for the adherence and compliance with the provisions of that policy.

Le Conseil d'Administration d'une banque développe une politique de la divulgation d'information au public et veille à ce que la banque respecte et se conforme à cette politique.

Politiki igenga ishyirwa ahagaragara ry'amakuru yibanda nibura kuri ibi bikurikira:

The disclosure policy shall at minimum address the following:

La politique de la divulgation doit au minimum couvrir les points suivants:

- a) Ibigomba gushyirwa ahagaragara, uburyo bw'imenyekanisha, ururimi, ireme ry'ibishyirwa ahagaragara n'inshuro bikorwamo.
- b) kugaragaza imirimo n'inshingano za buri muntu muri banki mubijyanye no gushyira amakuru ahagaragara ;
- c) gushyiraho uburyo bwo gushyira ahagaragara amakuru y'ingenzi;

- a) contents, medium, language, appropriateness and frequency of the disclosures to the general public;
- b) outline the roles and responsibilities of each person in the bank relating to the disclosures;
- c) establish the procedure for disclosing material information;

- a) contenu, moyen de communication, la langue, la convenance et la fréquence des divulgations au public général ;
- b) fixer les rôles et les responsabilités de chaque personne dans la banque eu égard à ces divulgations;
- c) établir la procédure de divulgation d'informations importantes ;

d) gushyiraho ubugenzuzi bw'imbere ku buryo bukoreshwa mu gikorwa cyo gushyira amakuru ahagaragara harimo ubugenzuzi bw'imbere mu kureba no gusuzuma niba amakuru agomba gushyirwa ahagaragara akwiye; no

e) gushyiraho uburyo bwo gukemura ingaruka zikomoka kw'ishyirwa ahagaragara ry'amakuru .

d) establish internal controls over its processes for making such disclosures including internal controls for verifying or reviewing the accuracy of the information disclosed; and

e) establish procedures for handling damage resulting from disclosure of information.

d) établir des contrôles internes sur ses processus de divulgation y compris des contrôles internes de vérification ou de révision de l'exactitude des informations divulgués ; et

e) établir des procédures de gestion des dommages résultant de la divulgation d'informations.

Ingingo ya 4: Inshingano z'abayobozi bakuru

Abayobozi bakuru ba banki bashinzwe gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bw'isuzuma ry'imbere kugira ngo hizerwe ko amakuru ashyirwa ahagaragara ku gihe kandi ari ukuri, yuzuye kandi ari ingirakamaro.

Article 4: Responsibilities of the senior management

Senior management of a bank shall be responsible for developing and implementing an internal review system to ensure timely disclosure of accurate, complete and relevant information.

Article 4: Responsabilités de la direction

La direction d'une banque est responsable de la conception et de la mise en œuvre d'un système de révision interne permettant d'assurer une publication opportune d'informations exactes, complètes et appropriées.

UMUTWE WA III: IBISABWA BYIHARIYE

CHAPTER III: SPECIFIC REQUIREMENTS

CHAPITRE III: EXIGENCES SPECIFIQUES

Ingingo ya 5: Gutangaza raporo y'imari y'igihembwe

Buri gihembwe, banki igomba gutangaza raporo y'imari yayo ku rubuga rwa interineti rwayo no mu kinyamakuru kimwe gisomwa na benshi mu Rwanda nibura, kuva kuwa mbere kugeza kuwa gatanu hatabariwemo iminsi y'ikiruhuko.

Article 5: The quarterly publication of the financial statements

A bank shall publish on quarterly basis its financial statements on its official website and in at least one newspaper of wide circulation in Rwanda, between Mondays and Fridays, excluding public holidays.

Article 5: La publication trimestrielle des états financiers

Une banque publie trimestriellement ses états financiers sur son site web officiel et dans au moins un journal de grande circulation au Rwanda, entre les lundis et les vendredis à l'exception toutefois des jours fériés.

Raporo y'imari itangazwa buri gihembwe itegurwa hakurikijwe Amahame mpuzamahanga akurizwa mu gutegura raporo z'imari (IFRS), kandi ikaba ikubiyemo byibura ishusho y'umutungo y'itariki ya nyuma y'igihembwe, raporo igaragaza inyungu cyangwa igihombo y'igihembwe, umugereka usobanura impinduka zingenzi zabaye mu ishusho y'umutungo n'andi amakuru yo kumenyekanisha nk'uko bisabwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza.

Raporo y'imari y'igihembwe isuzumwa n'umugenzuzi wo hanze wa banki, igashyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru kandi ikemezwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Perezida wa Komite ishinze ubugenzuzi mu nama y' Ubuyozi.

Amagambo « byasuzumwe n'umugenzuzi wo hanze » agomba kugaragara ku ntangiriro ya raporo y'imari.

Ingingo ya 6: Raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe

Buri mwaka, banki igomba gutangaza raporo y'imari yayo yagenzuwe ku rubuga rwa interineti rwayo no mu kinyamakuru kimwe gisomwa na benshi mu Rwanda nibura, kuva kuwa mbere kugeza kuwa gatanu hatabariwemo iminsi y'ikiruhuko.

The financial statements to publish on quarterly basis shall be prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and shall at least include the statement of financial position as at the end of the period, statement of comprehensive income for the period, explanatory note for important changes in financial position of the bank and other disclosures as required by article 7 of this regulation.

The quarterly financial statements shall be reviewed by the external auditor of the bank and dully signed by the Managing Director/Chief Executive Officer and be attested by the Chairperson of the Board of directors or Chairperson of the Board Audit committee.

The mention “reviewed by external auditor” shall appear on heading of the financial statements.

Article 6: Audited annual financial statements

A bank shall publish on annual basis its audited financial statements on its official website and in at least one newspaper of wide circulation in Rwanda; between Mondays and Fridays, excluding public holidays.

Les états financiers à publier trimestriellement sont préparés en conformité avec Normes Internationales d'Information Financière (IFRS) et doivent comprendre au moins un état de la situation financière (bilan) en date de la fin de la période, un état du résultat global (résultat étendu) pour la période, une note explicative des changements principaux dans la situation financière d'une banque et autres divulgation tel qu'elles sont requises par l'article 7 du présent règlement.

Les états financiers trimestriels sont revus par l'auditeur externe de la banque et sont dûment signés par le Directeur Général et attestés par le Président du Conseil d'Administration ou le Président du Comité d'audit du Conseil d'Administration.

La mention « revu par l'auditeur externe » doit apparaître au titre des états financiers.

Article 6: Etats financiers audités

Une banque publie annuellement ses états financiers audités sur son site web officiel et dans au moins un journal de grande circulation au Rwanda; entre les lundis et les vendredis à l'exception toutefois des jours fériés.

Raporo y'imari itangazwa buri mwaka itegurwa hakurikijwe Amahame mpuzamahanga akurizwa mu gutegura raporo z'imari (IFRS), kandi ikaba ikubiyemo byibura ishusho y'umutungo, raporo igaragaza inyungu cyangwa igihombo, raporo igaragaza ibyahindutse mu mari shingiro, raporo yerekana uko amafaranga yinjiye nuko yasohotse, umugereka usobanura impinduka zingenzi zabaye mu ishusho y'umutungo wa banki n'andi amakuru yo kumenyekanisha nk'uko bisabwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza.

The financial statements to be published on annual basis shall be prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and include at least the statement of financial position as at the end of the period, statement of comprehensive income for the period, statement of changes in equity for the period; statement of cash-flows, explanatory note for important changes in financial position of the bank and other disclosures as required by article 7 of this regulation.

Les états financiers à publier annuellement sont préparés en conformité avec Normes Internationales d'Information Financière (IFRS) et doivent comprendre au moins un état de la situation financière (bilan) en date de la fin de la période; un état du résultat global (résultat étendu) pour la période, un état des variations des capitaux propres pour la période, un tableau des flux de trésorerie, une note explicative des changements principaux dans la situation financière d'une banque et autres divulgation tel qu'elles sont requises par l'article 8 de cet règlement.

Raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe ishyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru kandi ikemezwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Perezida wa Komite ishinze ubugenzuzi mu nama y' Ubuyozi.

The annual audited financial statements shall be dully signed by the Managing Director/Chief Executive Officer and be attested by the Chairperson of the board of directors or Chairperson of the board audit committee.

Les états financiers annuels audités sont dûment signés par le Directeur Général et attestés par le Président du Conseil d'Administration ou le Président du Comité d'Audit du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 7: Andi makuru yo kumenyekanisha

Raporo y'imari y'igihembwe n'iy'umwaka zitangazwa ziherekejwe n'amakuru ari ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Article 7: Other disclosures

The publication of the quarterly and annual financial statements shall be accompanied by information and format provided for in appendix I of this regulation.

Article 7:Autres divulgations

La publication des états financiers trimestriels et annuels s'accompagne d'informations et format présenté à l'annexe I du présent règlement.

Ingingo ya 8: Igihe cyo gutangaza raporo y'imari y'igihembwe

Raporo y'imari y'igihembwe itangazwa nyuma ya buri gihembwe mu amatariki akurikira:

Article 8: Periodicity of publication for quarterly financial statements

The quarterly financial statements shall be published at quarterly intervals in accordance with the following periodicity:

Article 8: Périodicité de la publication des états financiers trimestriels

Les états financiers trimestriels sont publiés sur intervalles trimestriels conformément à la périodicité suivante:

Igihe kirangira:	Itariki ntarengwa yo kuyitangaza	Period ending:	Publication deadline:	Fin du période:	Date limite de publication:
31 Werurwe-----	31 Gicurasi	31 March -----	31 May	31 Mars -----	31 Mai
30 Kamena-----	31 Kanama	30 June-----	31 August	30 Juin-----	31 Août
30 Nzeli-----	30 Ugushyingo	30 September-----	30 November	30 Septembre-----	30 Novembre

Ingingo ya 9: Igihe cyo gutangaza raporo y'imari y'umwaka

Raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe mu gihe kirangira kuwa 31 Ukuboza itangazwa mu gihe cy'iminsi 15 ibarwa kuva ku itariki yemerejweho n'inteko rusange y'abanyamigabane cyangwa n'inama y'ubuyobozi ariko bitarenze kuwa 31 Werurwe w'umwaka w'imari ukurikira.

Article 9: Periodicity of publication for annual financial statements

The annual audited financial statements for the period ending 31 December shall be published within 15 days after its approval by General Assembly of shareholders or Board of Directors but not later than 31st March of the following financial year.

Article 9:Périodicité de publication des états financiers annuels

Les états financiers annuels audités pour la période se terminant le 31 Décembre sont publiés dans les 15 jours suivant leur approbation par l'Assemblée générale des actionnaires ou par le Conseil d'Administration, mais cette publication ne doit pas dépasser le 31 Mars de l'année financière suivante.

Ingingo ya 10: Kwegereza raporo y'imari abayikeneye ku buryo buhoraho

Kugira ngo raporo y'imari ya banki yegerezwe abayikeneye ku buryo buhoraho, banki yongera mu makuru itangaza buri gihembwe yifashishije ibinyamakuru itangazo rivuga ko raporo y'imari yayo n'andi makuru ishyira ahagaragara bishobora kuboneka ku rubuga rwa interineti rwayo,ndetse ikanagaragaza adereshe yarwo.

Article 10: The continued access to financial statements

To ensure continued access to financial statements of the bank by the public, a bank shall include a note in their quarterly publications in the newspapers stating that their financial statements and other disclosures are available on their website, together with the address of the websites.

Article 10: Accès continu aux états financiers

Afin de garantir au public un accès continu aux états financiers de la banque, une banque inclut dans ses publications trimestrielles dans des journaux une note spécifiant que ses états financiers et autres divulgation sont disponibles sur son site web ainsi que l'adresse de ce site web.

Banki itangaza kandi aho icyicaro cyayo giherereye ari naho hashobora kuboneka raporo y'imari yayo n'andi makuru ishyira ahagaragara.

Ingingo ya 11: Igaragazwa rya raporo y'imari yagenzuwe

Buri gihe, banki imanika kopi ya raporo y'imari iheruka kugenzurwa ahantu h'ibanze hagaragara hahurirwa n'abantu ku cyicaro gikuru cyayo no mu mashami n'udushami byayo.

Ingingo ya 12: Iyubahirizwa ry'ibindi bisabwa mu gushyira amakuru ahagaragara

Uretse gutangaza amakuru nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza, banki igomba kubahiriza ibisabwa mu gutangaza amakuru hakurikijwe Amahame mpuzamahanga akurizwa mu gutegura raporo z'imari (IFRS), hamwe n'andi mabwiriza ashyirwaho na Banki Nkuru.

Ingingo ya 13: Isuzuma rikorwa na Banki Nkuru ku makuru atangazwa

Raporo z'imari zose zagenzuwe n'izitaragenzuwe zizatangazwa zigomba gushyikirizwa Banki Nkuru nibura mu gihe cy'ibyumweru bibiri mbere y'uko zitangazwa kugira ngo izemeze.

The bank shall also disclose the physical address of its head office where the financial statements and other disclosures can be accessed.

Article 11: Exhibition of the audited financial statements

The bank shall at all times exhibit copies of its last audited financial statements in a conspicuous position in the public part of its principal place of business and in its branches and outlets.

Article 12: Compliance with other disclosure requirements

A bank shall in addition to publishing the information required under this regulation, comply with disclosure requirements under the International Financial Reporting Standards (IFRS) and other regulations issued by the Central Bank.

Article 13: Review by the Central Bank of information to be published

All the audited and un-audited financial statements to be published shall be submitted to the Central Bank for clearance at least two weeks before publication.

La banque révèle également l'adresse physique de son siège social où ses états financiers et autres divulgations peuvent être obtenus.

Article 11: Exhibition des états financiers audités

La banque est tenue à tout moment d'afficher des copies de ses derniers états financiers audités dans un endroit visible dans la partie publique de la place principale de ses affaires et dans ses branches ainsi que dans ses points de vente.

Article 12: Conformité aux autres exigences de divulgation

En plus de la publication d'informations exigées conformément à ce règlement, une banque se conforme aux exigences de déclarations au public conformément aux Normes Internationales d'Information Financière (IFRS) et aux autres règlements édictés par la Banque Centrale.

Article 13: Examen par la Banque Centrale des informations à publier

Tous les états financiers audités et non audités sont présentés à la Banque Centrale pour approbation au moins dans les deux semaines qui précèdent leur publication.

Raporo zishyikirizwa Banki Nkuru kugira ngo izemeze zigomba kuba zigaragaza mu buryo burambuye uko ikinyuranyo icyo aricyo cyose kigaragara hagati yazo na raporo Banki Nkuru isanganwe.

The reports forwarded to the Central Bank for clearance shall provide detailed reconciliations for any differences between them and corresponding Central Bank returns.

Les rapports transmis à la Banque Centrale pour approbation doivent présenter des réconciliations détaillées pour toutes différences entre ceux-ci et les états financiers correspondants remis à la Banque Centrale.

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru kopi y'urupapuro rw'ikinyamakuru rwasohotseho raporo y'imari na kopi yayo mu gihe cy'ibyumweru bibiri bikurikira iryo tangazwa.

A bank shall submit to the Central bank a copy of page of newspapers that it used to publish the financial statement and soft copy of the published financial statement not later than 2 weeks after the publication.

Une banque remet à la Banque Centrale une copie de la page du journal sur laquelle ses états financiers ont été publiés, ainsi qu'une copie électronique des états financiers publiés, dans les deux semaines suivant leur publication.

Ingingo ya 14: Ikosorwa ry'amakuru yatangajwe

Article 14: Rectification of the information published

Article 14: Rectification des informations publiées

Bitabangamiye ibyo aya mabwiriza ateganya, banki igomba kongera gutangaza no gushyikiriza Banki Nkuru bundi bushya amakuru akosoye, nyuma yo kubona ko hari amakuru y'ingenzi yirengagijwe cyangwa yatangajwe atari ukuri mu makuru iheruka gutangaza.

Notwithstanding the provisions of this regulation, a bank shall republish and resubmit to the Central Bank the corrected information, after realizing that any material information was ignored or/and misrepresented in the previous published information.

En dépit des dispositions de ce règlement, une banque doit refaire la publication et resoumettre à la Banque Centrale des informations corrigées après avoir réalisé que des informations matérielles ont été ignorées et/ou mal présentées dans des publications d'informations précédentes.

Impamvu yatumye hatangazwa amakuru atari ukuri mu itangazwa riheruka igomba kugaragazwa kandi ikamenyeshwa Banki Nkuru kimwe n'amakuru yakosowe mu gihe cy'ibyumweru bibiri bibanziriza igikorwa cyo kongera kuyatangaza.

The cause of wrong information published previously should be documented and submitted together with corrected information to the Central Bank at least two weeks before the republication.

La cause de la fausse information publiée précédemment doit être documentée et transmise avec les détails et remise à la Banque Centrale ensemble avec les informations corrigées dans les deux semaines précédant leur republication.

**UMUTWE WA IV: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES**

Ingingo ya 15: Ingamba zo guhwitura banki

Iyo banki idatangaza raporo z'imari ku gihe kandi itarabanje kubyemererwa na Banki Nkuru, igatangaza amakuru atari yo muri raporo yayo y'imari, cyangwa ntukurikize aya mabwirizwa, irahwiturwa ndetse igahabwa ibihano hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'amabanki n'amabwiriza yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

Article 15: Corrective measures

If a bank fails to publish its financial statements on time without prior approval of the Central Bank, misrepresent its financial statements or fails to comply with this regulation, it shall be subject to corrective actions and sanctions as provided by the Banking law and regulation on pecuniary sanctions applicable to banks.

Article 15: Mesures correctives

Si une banque ne parvient pas à publier ses états financiers à temps sans l'approbation préalable de la Banque Centrale, fait une fausse publication de ses états financiers ou ne se conforme pas au présent règlement, elle est passible de mesures correctives et sanctions prévues par la loi bancaire et le règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo
z'inyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranije na yo zivanyweho

Article 16: Repealing provisions

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed

Article 16: Abrogation

Toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza e atangira
gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku itariki yatangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 17: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 17: Entrée en vigueur

Ce règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali ku wa 24/06/2016

Done at Kigali, on 24/06/2016

Fait à Kigali le 24/06/2016

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

(sé)

**RWANGOMBWA John
Governor**

(sé)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

IMIGEREKA/APPENDIXES/ANNEXES

Umugereka wa I: Ibindi bitangazwa

Ingingo	Amafaranga (000 FRW)
1. Ibitari mu ifoto y'umutungo	
2. Imyenda n'inguzanyo bitishyurwa	
a. Inguzanyo zitishyurwa	
b. Igipimo cy'inguzanyo zitishyurwa	
3. Ireme ry' imari shingiro	
a. Imari shingiro bwite (urwego rwa 1)	
b. Imari shingiro y'inyongera (urwego rwa 2)	
c. Imari shingiro yose hamwe	
d. Imitungo yose ishobora guhura n'ingorane	
e. Igipimo cy'imari bwite/ Imitungo yose ishobora guhura n'ingorane	
f. Igipimo cy'imari cy'urwego 1	
g. Igipimo cy'imari mbumbe/ Imitungo yose ishobora guhura n'ingorane	
h. Igipimo cy'imari cy'urwego 2	
4. Amafaranga ahari	
a. Igipimo cy'amafaranga ahari	
5. Inguzanyo zahawe abafite aho bahuriye n'ikigo	
a. Inguzanyo zihabwa abagize inama y'ubuyobozi, abanyamigabane n'amashami ya banki	
b. Inguzanyo ku bakozi	
6. Abayobozi n'abagize inama y'ubuyobozi	
a. Umubare w'abagize inama y'ubuyobozi	
b. Umubare w'abagize inama y'ubuyobozi batigenga	
c. Umubare w'abagize inama y'ubuyobozi bigenga	
d. Umubare w'abagize inama y'ubuyobozi b'igitsina gore	
e. Umubare w'abagize inama y'ubuyobozi b'igitsina gabo	
f. Umubare w'abagize komite nyobozi	
g. Umubare w'abagize komite nyobozi b'igitsina gore	
h. Umubare w'abagize komite nyobozi b'igitsina gabo	

APPENDIX I: Other disclosures

Item	Amount (rwf '000)
1. Off- balance sheet items	
2. Non-performing loans indicators	
(a) Non-performing loans (NPL)	
(b) NPL ratio	
3. Capital Strength	
a. Core capital (Tier 1)	
b. Supplementary capital (Tier 2)	
c. Total capital	
d. Total risk weighted assets	
e. Core capital/ Total risk weighted assets ratio	
f. Tier 1 ratio	
g. Total capital/total risk weighted assets ratio	
h. Tier 2 ratio	
4. Liquidity	
a. Liquidity ratio	
5. Insider lending	
a. Loans to directors, shareholders and subsidiaries	
b. Loan to employees	
6. Management and board composition	
a. Number of Board members	
b. Number of executive directors	
c. Number of non-executive directors	
d. Number of female directors	
e. Number of male directors	
f. Number of Executive committee	
g. Number of females in the Executive committee	
h. Number of males in the Executive committee	

ANNEXE I : Autres divulgations

Article	Montant (000 FRW)
1. Eléments hors bilan	
2. Prêts et avances non performants	
a. . Prêts non performants	
b. Ratio des Prêts non performants	
3. Force du capital	
a. Fonds propres de base (Tier 1)	
b. Capital supplémentaire (Tier 2)	
c. Capital total	
d. Total des actifs pondérés	
e. Fonds propres/ Total actif pondérés par les risques	
f. Ratio minimum réglementaire (Tier 1)	
g. Capital total / Total actif pondérés par les risques	
h. Ratio minimum réglementaire (Tier 2)	
4. Liquidités	
a. Ratio de liquidité	
5. Prêt aux personnes internes	
a. Prêt aux directeurs, aux actionnaires et aux filiales	
b. Prêt aux employés	
6. Composition de la direction et du Conseil d'administration	
a. Nombre des membres du Conseil d'Administration	
b. Nombre des administrateurs exécutifs	
c. Nombre des administrateurs non-exécutifs	
d. Nombre des administratrices	
e. Nombre des administrateurs	
f. Effectif du Comité exécutif	
g. Nombre de femmes dans le Comité exécutif	
h. Nombre d'hommes dans le Comité exécutif	